

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

OCHILOVA MEXRINISO RAZOKOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA RAQS VA MUSIQA TERMINLAR
ELEKTRON LUG‘ATINI YARATISHNING LINGVISTIK ASOSLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Ochilova Mexriniso Razokovna

Ingliz va o'zbek tillarida raqs va musiqa terminlar elektron lug'atini yaratishning lingvistik asoslari 3

Очилова Мехринисо Разоковна

Лингвистические основы создания электронного словаря танцевальных и музыкальных терминов на английском и узбекском языках..... 22

Ochilova Mekhriniso Razokovna

Linguistic Basics of Creating an Electronic Dictionary of Dance and Music Terms in English and Uzbek languages..... 42

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works 46

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

OCHILOVA MEXRINISO RAZOKOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA RAQS VA MUSIQA TERMINLAR
ELEKTRON LUG‘ATINI YARATISHNING LINGVISTIK ASOSLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.1.PhD/Fil2284 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Toirova Guli Ibragimovna**
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar: **Qodirova Fazilat Shukurovna**
filologiya fanlari doktori, professor

Abduraxmonova Nilufar Zaynobiddinovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: **Samarqand davlat chet tillar instituti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil « 13 » yanvar soat 09⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (381 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil « 22 » dekabr kuni tarqatildi.

(2023-yil « 23 » dekabr da 23-36 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotasiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida siyosiy, iqtisodiy, ilmiy-texnika, madaniyat va san'at kontseptosferasiga mansub terminologiyaning tezkor rivojlanishi, lisoniy hodisalarni yangi paradigma – axborot kommunikatsion texnologiyalari qonuniyatlari chegarasida talqin qilish, fanning ijtimoiy rolini kuchayishi va axborot hajmining ortishi atamalar tizimini muntazam ravishda o'rganish, elektron lug'atlardan foydalanish, bilimlarni axborotlashtirish va ma'lumotlarni avtomatik ravishda qayta ishlash masalalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Bu borada ma'lumotlarni turli xil xotiralarda saqlash, ma'lumotlar bazalari, axborot portallari, elektron kutubxonalar, elektron lug'atlar, axborot qidiruv tezauruslari, ontologiyalardan foydalanish, terminlarning derivatsion qonuniyatlari, metalingvistik tizimlashtirilishi, terminologizatsiyalanish dinamizmiga doir nazariyalarni ilmiy baholash imkonini beradi.

Dunyo tilshunosligida dasturiy vazifalardan kelib chiqib, lug'atlarning elektron turini yaratish, adabiyotlar bilan tanishish uchun ularni kerakli (iste'molchi) tillarga operativ holda tarjima qilish, atamalarni nazorat qiladigan, ularning orasidagi munosabatlarni aniq ko'rsatadigan hamda axborotni qidirish, atamalar o'rtasidagi munosabatlarni tavsifsash uchun mo'ljallangan axborot-qidiruv tezaurusi (AQT) yaratish, soha ma'lumotlarini almashish va isohlash uchun ishlatilishi mumkin bo'lgan standart ontologiyalarni ishlab chiqish maqsadida keng ko'lamli islohotlar bosqichma-bosqich amalga oshirilgan. Zero, zamonaviy tilshunoslikda ustuvorlik kasb etgan ingliz va o'zbek lingvoplatfomalarda an'anaviy va elektron lug'at tuzish prinsiplari, so'zlarning joylashtirilish tartibi, ularning izohlanish sxemalarida tafovut va mushtarakligini ta'minlovchi tashqi, ichki hamda lingvistik omillarni aniqlashtirish, ma'lumotlar bazasi bilan ishlovchi dasturiy vositalarni musiqa va raqs terminlarining inglizcha-o'zbekcha elektron lug'atini yaratish misolida asoslash, terminlarning elektron lug'at interfeysini shakllantirish va onlayn variantini yaratish asoslarini nazariy jihatdan ishlab chiqish masalalariga doir ilg'or nazariyalarni yaratishga xizmat qiladi.

Mamlakatimizda akademik, ommabop va o'quv filologik so'zliklarda, alfavitli va sistemali lug'atlarda mazkur so'zlarni berish hamda izohlash muammolari, maxsus terminologik lug'atlar va qomuslarini tuzish masalalari, shuningdek, tarjima va giperlug'atlarda, elektron lug'atlarda leksik birliklarning mohiyatini ochib berish kabi masalalar nazariy va amaliy leksikografiyaning dolzarb vazifalaridan sanaladi. "2030-yilga qadar xorijiy oliy ta'lim muassasalarida o'zbek tilini o'rgatuvchi markazlar sonini amaldagi 17 tadan 60 tagacha ko'paytirish"¹ vazifa sifatida belgilangan ekan, bu vazifani bajarishda tillararo munosabatlarni o'rganish va shu asosda yangi nazariy hamda amaliy xulosalarga kelish dolzarbdir. Mohiyatga shu nuqtai nazardan yondashilganda mazkur tadqiqot uchun tanlangan «Ingliz-o'zbek tillarda raqs va musiqa terminlar elektron lug'atini yaratishning lingvistik asoslari»

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чоратадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-5117-сонли қарори // <https://lex.uz/docs/5426736>

mavzusi bilan bog‘liq masalalar hozirgacha maxsus monografik tadqiq obyekti bo‘lmaganligi tanlangan mavzuning dolzarbligi va zaruratini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son «O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida», 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son «O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish choratadbirlari to‘g‘risida», 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son «2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida»gi farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son «O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida», 2022-yil 2-fevraldagi PQ-112-son «Madaniyat va san‘at sohasini yanada rivojlantirishga doir qo‘shimcha chora tadbirlar to‘g‘risida»gi qarorlari hamda boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiyaning ilmiy natijalari ma‘lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida leksikografiya, lug‘atchilikning umumiy tamoyillari, lug‘at birliklarini izohlash, ularning leksikografik talqini, lug‘atlarga so‘z tanlash prinsiplari S.Jonson, J.Dyubua, K.Dyubua, G.Matore, B.Kyumada, Ya.Malkil, K.D.Bak, L.V.Sherba, A.A.Yuldashev, A.K.Borovkov, R.A. Budagov, V.V. Vinogradov, V.V. Dubichinskiy, Yu.N. Karaulov, Ya.Paradovskiy, B.G.Ananev kabi olimlarning tadqiqotlarida atroflicha o‘rganilgan².

Rus tilshunosligida leksikografik birliklar tadqiqi masalasi R.X.Xayrullina, A.A.Matviyeva tadqiqotlarida, leksikografiyada antropotsentrik yondashuv muammosi V.V.Morkovkin realiyalarning o‘quv lug‘atlarida aks etishi L.K.Mullagaliyeva, lingvistik korpuslarda rus tilining sotsial kommunikativ

²Jonson S. The plan of a Dictionary of the English Language. – London, 1747. – P.4-5; Dubois J. Dictionnaire et discours didactique. – “Langages”, – Paris, 1970. – P. 42-42; <http://pageperso.lif.univ-mrs.fr/~paul.sabatier/Dictionnaires-Dubois.pdf> (Paul Sabatier über die elektronischen Wörterbücher der beiden Dubois, französisch); [https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Dubois_\(linguist\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Dubois_(linguist)); Matore G. *Histoire des dictionnaires français*. – Paris, LAROUSSE, 1968, – 278 p.; Quemada B. *Les Dictionnaires du français moderne. 1539-1863*. – Paris, 1968.; Malkiel J. *Distinctive features in lexicography: A typological approach to dictionaries*. Pomance Philology, vol. XIII., No.2. Nov., 1959.; Buck C.D. *A Dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. – Chicago, 1949.; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. -Б.26.; Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. – М., 1972.-Б.65.; Боровков А.К. Названия растений по Бухарскому списку “Мукаддимат-ал-адаб // Тюркская лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1971.; Боровков А.К. Изменения в области узбекской лексики и новый алфавит на основе русской графики. Известия УзФДН. – Ташкент, 1940. – № 7.-Б.76.; Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во МГУ, 1989.; Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания // Вопросы языкознания. – М., 1966. – № 6. –Б.78.

xususiyatlari masalasi L.V.Richkova³ o'rganilgan. Termin va terminologiya bo'yicha A.Anisimova, I.Digtareva, A.Dinisova, Ye.Kojanova ishlarida tahlilga tortilgan⁴.

O'zbek tilshunosligida XX-asr o'zbek lug'atchiligi rivojiga A.Zohiriy, A.Qodiriy, Ye.D.Polivanov, A.K.Borovkov, V.V.Reshetov, S.Ibrohimov, Olim Usmon, Z.Ma'rufov, Sh.Rahmatullayev, N.Mamatov, A.Hojiyev, T.Aliqulov va boshqalar munosib hissa qo'shdilar. Termin va terminologiya bo'yicha H.Shamsiddinov, Z.Mirahmedova, M.Abdiyev, G'.Ismoilovlarning xizmatlari kattadir⁵.

Dissertatsiyani yozish jarayonida nomlari ko'rsatilgan va boshqa bir qator o'zbek hamda jahon tilshunoslarining ilmiy izlanishlari e'tiborga olindi. Tadqiqotimizda mazkur yo'nalishda bajarilgan ishlardan farqli ravishda, ingliz va o'zbek tillarida raqs va musiqa terminlari elektron lug'atini yaratish yaxlit tarzda, monografik rejada o'rganilmagan. Dissertatsiyani tayyorlash jarayonida nomlari sanalgan o'zbek va jahon tilshunoslarining tadqiqotlari chuqur o'rganiladi, ularning qarashlariga munosabat bildiriladi va tadqiqotda o'zbek tili milliy korpusini yaratishning lingvistik bazasini shakllantirish sifatida maxsus tadqiq qilinadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalariga bog'liqligi. Dissertatsiya Buxoro davlat universitetining ilmiy tadqiqot rejalariga muvofiq «Chet tilini o'rganishda ta'lim resurslaridan samarali foydalanish» mavzusidagi ilmiy tadqiqot yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi. Ingliz-o'zbek tillarda raqs va musiqa terminlar elektron lug'atini yaratishning lingvistik asoslarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

elektron lug'at va uning lingvistik bazasini yaratish bilan bog'liq tadqiqotlarni o'rganishga bag'ishlangan metodologik qarashlarni o'rganish;

³ Муллағалиева Л.К. Учебный словарь «Реалии русской культуры» как основа формирования этнолингвокультурологической компетенции учащихся. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Уфа, 2002. – 26; Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре. – М., 1988. – С. 132-133; Матвеева А.А. Оценочная параметризация лингвокультурологической категории «свой – чужой» в английском языке. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 338-349; Хайруллина Р.Х. Соотносительная лингвокультурология. – Уфа, 2014. – 392 с. – С.138; Рычкова Л.В. Изучение социально-коммуникативных особенностей русского языка на основе использования лингвистических корпусов региональных средств массовой информации (на примере корпуса гродненщины) // Universitas Catholica Rosenbergensis. Studia russico-slovaca. – Ružomberok, 2014. – С. 48-58.

⁴ Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 1994. –С. 22.; Дегтярева И. А. Исследования современного содержания и развития терминов литературоведения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 2002. – С.22.; Денисова А.А. Семантика терминов общей теории права (парадигматический аспект)автореф. дисс. . канд. филолог, наук: -М., 1992. – С.16.; Кожанова Е.А. Лингвистические особенности терминологии нетрадиционной медицины английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 2001. – С.21.

⁵ Шамсидинов Х. Умумистеъмолдаги сўзлардан лексик-семантик усул билан ясалган терминлар ва уларни тартибга солиш // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологияси ва уни тартибга солиш принциплари. - Тошкент: Фан, 1991, -Б. 12.; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. номз. дис. - Тошкент, 1994, -25б.; Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-хунарлари материаллари асосида): Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 55 б.; ИсмаиловФ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2011. – 26 б.;

an'anaviy va elektron lug'at tuzish prinsiplari, so'zlarining joylashtirilish tartibi, ularning izohlanish sxemalarida tafovut va mushtarakligini ta'minlovchi tashqi, ichki hamda lingvistik omillarni aniqlashtirish;

ma'lumotlar bazasi bilan ishlovchi dasturiy vositalarni musiqa va raqs terminlarining inglizcha-o'zbekcha elektron lug'atini yaratish misolida dalillash;

sohasida qo'llaniladigan terminlarning elektron lug'at interfeysini shakllantirish va onlayn variantini yaratish asoslarini nazariy jihatdan ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va o'zbek tilida mavjud bo'lgan musiqa va raqs terminlar lug'atlari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini inglizcha-o'zbekcha musiqa va raqs terminlar lug'atining lingvistik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida ratsional-tipologik, qiyosiy-chog'ishtirma, tasniflash, tavsiflash, kognitiv, kontekstual tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

ingliz va o'zbek tillari musiqa va xoreografiya (raqs) terminosistemasida inson kognitiv va madaniy-lisoniy faoliyatining verballashuvi natijasida yuzaga keladigan neologizm va okkazonalizmlar semantik-pragmatik aspektda polisemiya, omonimiya, sinonimiya qonuniyatlari doirasida mantiqiy qiymat kasb etishi isbotlangan;

inglizcha-o'zbekcha musiqa va xoreografiya (raqs) terminlar elektron lug'ati tuzishning shartlari, parametrlari, yaratilgan usullari, shakllantirilgan ma'lumotlar bazasi soha ma'lumotlarini almashish va izohlash, terminlar o'rtasidagi munosabatlarni tavsiflash, sohaga oid so'z tanlash va dalillash kabi zamonaviy leksikografik tamoyillar asosida namoyon bo'lishi dalillangan;

qiyoslanayotgan tillaridagi musiqa va xoreografiya (raqs) terminlarining semantik (ma'no) jihatlari genetik-kulturologik, ijtimoiy-tarixiy va lisoniy-madaniy omillar ta'sirida shakllanganligi va ushbu jarayonda ikki tilli terminlar elektron lug'at shunchaki tasvirlovchi «illyustrativ material» bo'lmay, o'zbek xalqining ruhiyati, san'ati va madaniyati haqida tasavvur hosil qiluvchi manba sifatida xizmat qilishi asoslangan;

qiyoslanayotgan tillar milliy korpusining leksik-semantik munosabatdosh birliklar bazasini yaratish, milliy korpus asosida parallel tillar korpusini takomillashtirish tarjima lug'atlari hamda o'zbek tili milliy korpusi o'rtasidagi bevosita bog'liqlik qonuniyatlari doirasida shakllanishi aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

inglizcha-o'zbekcha musiqa va raqs terminlar elektron lug'ati lingvistik jihatdan tasniflanib, tadqiqot va o'rganish natijasida olingan materiallar, hulosalar talaba yoshlar, tadqiqotchilar, filologiya va tarjimashunoslik yo'nalishlari buyicha bilim va ko'nikmalarini oshirishga manba bo'lib xizmat qilishi asoslangan;

elektron lug'at tushunchasiga yondoshuvlarning nazariy usullari, ularning o'ziga xos va farqli natijalari umumlashtirilib, tarjima leksikografiyasiga oid materiallar va xulosalar o'zbek lug'atchiligi uchun muhim ilmiy-nazariy asos bo'lib, ularning ilmiy tajribasi boyitilishi isbotlangan;

inglizcha-o'zbekcha musiqa va raqs terminlar elektron lug'ati ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilishi, xulosalarning qat'iyiligi, shuningdek, tadqiqot yo'nalishi va tadqiqot metodlari, chiqarilgan xulosalarning ratsional-tipologik, qiyosiy-chog'ishtirma, tasniflash, tavsiflash, kognitiv, kontekstual kabi usullar bilan asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati olingan ilmiy xulosalar va muhim nazariy umumlashmalardan musiqa va raqsda qo'llaniladigan terminlar asosida inglizcha-o'zbekcha terminlar elektron lug'ati yaratishning nazariy asoslarini ishlab chiqish, kompyuter lingvistikasi yo'nalishida tadqiqotlar yaratishda ilmiy-nazariy manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan «Leksikografiya», «Lingvokulturologiya», «Korpus lingvistikasi», «Kompyuter leksikografiyasi» fanlaridan o'quv qo'llanma, darslik, majmualar yaratishda hamda shu fanlardan maxsus kurslarni o'qishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz-o'zbek tillarda raqs va musiqa terminlar elektron lug'atini yaratishning lingvistik asoslari jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o'zbek tillari musiqa va xoreografiya(raqs) terminosistemasida inson kognitiv va madaniy-lisoniy faoliyatining verballashuvi natijasida yuzaga keladigan neologizm va okkazonalizmlar semantik-pragmatik aspektda polisemiya, omonimiya, sinonimiya qonuniyatlari doirasida mantiqiy qiymat kasb oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda F-1-FA-0-13229 raqamli "Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so'z yasalishi" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2023-yil 19-maydagi №216/1-son ma'lumotnomasi). Natijada ikki tilli elektron lug'atni yaratish tamoyillari, ularning o'ziga xos xususiyatlari shakllantirilib, tarjima leksikografiyasiga oid materiallar va xulosalar o'zbek lug'atchiligi uchun muhim ilmiy-nazariy asos bo'lib, ularning ilmiy tajribasi boyitilgan;

inglizcha-o'zbekcha musiqa va xoreografiya(raqs) terminlar elektron lug'ati tuzishning shartlari, parametrlari, yaratilgan usullari, shakllantirilgan ma'lumotlar bazasi soha ma'lumotlarini almashish va isohlash, terminlar o'rtasidagi munosabatlarni tavsiflash, sohaga oid so'z tanlash, ularni izohlash va dalillashda zamonaviy leksikografik tamoyillar asosida namoyon bo'lishiga oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va halqarolashtirish" mavzusidagi innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 19-dekabrda №3640/30.02.01- son ma'lumotnomasi).

Natijada inglizcha-o'zbekcha terminlar elektron lug'atining takomillashuviga xizmat qilgan;

qiyoslanayotgan tillaridagi musiqa va xoreografiya(raqs) terminlarining semantik (ma'no) jihatlarini genetik-kul'turologik, ijtimoiy-tarixiy va lisoniy-madaniy omillar ta'sirida shakllanganligi va ushbu jarayonda ikki tilli terminlar elektron lug'at shunchaki tasvirlovchi «illyustrativ material» bo'lmay, o'zbek xalqining ruhiyati, san'ati va madaniyati haqida tasavvur hosil qiluvchi manba sifatida xizmat qilishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Dolzarb mavzu", "Intervyu plyus", "Assalom, Buxoro", "Sakkizinchi mo'jiza" kabi turkum ko'rsatuvlar ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 13-sentabrdagi №1/237-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashuvi haqidagi ma'lumotlar radiokanal ijodiy jamoasining mavzu doirasida chuqurroq mulohaza yuritishi uchun zamin yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va shartli qisqartmalardan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 122 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

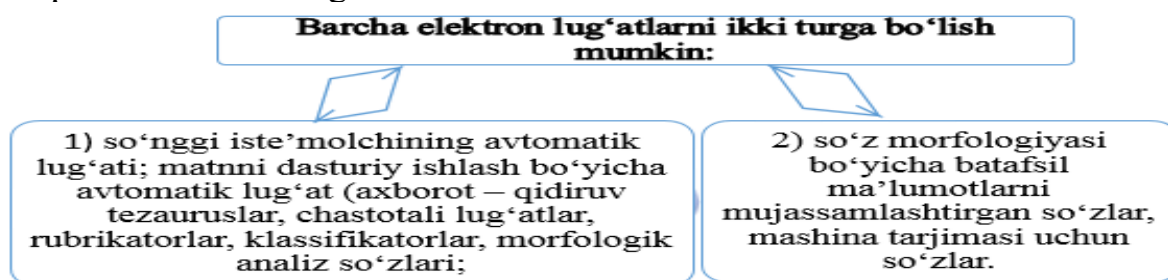
Kirish qismida ishning dolzarbligi, muammoning o'rganilganlik darajasi, dissertatsiya ishining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi, tadqiqotning metodologik va nazariy asoslari, ilmiy faraz, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'yekti va predmeti, tadqiqot metodlari, ilmiy yangiligi, tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati, natijalarning joriy qilinishi, ishning sinovdan o'tishi, natijalarning e'lon qilingani, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi bayon etilgan.

Dissertatsiyaning "**Elektron lug'at –leksikografiya rivojlanishining yangi bosqichi sifatida**" deb nomlangan birinchi bobi uch fasldan iborat. Unda elektron lug'atning zamonaviy turlari, kitob(qog'oz yoki odatiy) va elektron lug'atlarning farqlanishi va elektron lug'atga qo'yiladigan talablar, imkoniyatlar, tamoyillari nazariy jihatidan ochib berilgan, shuningdek, mavzuga oid nazariy-ilmiy tadqiqotlar tahlili keltirilgan.

Bobning birinchi fasli "*Lug'at va uning zamonaviy turlari*" deb nomlanib, unda xorijiy va o'zbek tilidagi lug'atlarning zamonaviy turlari haqidagi nazariy-ilmiy tadqiqotlar sharhlangan. "Lug'at" so'zi ma'nosini aniqlash maqsadida internet manbalariga (google tizimiga) murojaat qilish uchun ikki xil so'rov o'tkazildi: «lug'at» va "elektron lug'at" so'rovlari. Natijada manbalar uni turlicha izohlaganiga guvoh bo'ldik (Taxminan 166000 ta natija (0,45 soniya)). Chunonchi, "LUG'AT —

1) muayyan tilda, uning hududiy yoki soʻz yasashida mavjud boʻlgan, u yoki bu yozuvchi asarlarida uchraydigan soʻzlar yigʻindisi, leksika; 2) soʻzlar (yoki morfemalar, soʻz birikmalari, iboralar va b.) muayyan tartibda (alifboli, uyali, mavzuli) joylashtirilgan, tavsiflanuvchi birliklar, ularning kelib chiqishi, maʼnolari, yozilishi, talaffuzi, uslubiy mansubligi, boshqa tillarga tarjimai haqida maʼlumotlar jamlangan kitob”⁶.

“Elektron lugʻat – anʼanaviy “qogʻozli” lugʻatga mos keluvchi elektron axborot manbai. Kompyuter versiyada soʻz yoki soʻzlar guruhiga maxsus ajratilgan koʻrsatma bilan istalgan dasturdan chiqarilishi mumkin. Anʼanaviy lugʻatlardan farqli ravishda elektron lugʻat matn va grafikaviy tasvirlar bilan bir qatorda video va animatsion lavhalar, tovush musiqa va boshqalar bilan birga media-obʼyektlarning butun spektrlarini oʻz ichiga olishi mumkin”⁷.



1-rasm. Elektron lugʻat turlari.

Kompyuter dasturlaridan foydalangan holda lugʻatlar toʻldiriladi. Hozirgi vaqtda bu muammoni yechishning maʼlum boʻlgan bir nechta usullari bor:

- 1) lugʻatlarni toʻldirish uchun koʻp sonli ishchilarni jalb qilish;
- 2) lugʻatlarni tahrirlash va foydalanuvchilarga uni toʻldirish imkoniyatini taqdim etish;
- 3) mavjud lugʻatlardan maʼlumotlarni import qilish (jumladan, tasvirlarni qayta ishlash vositalaridan foydalangan holda, skayner orqali nusxalangan lugʻatlarni kiritish).

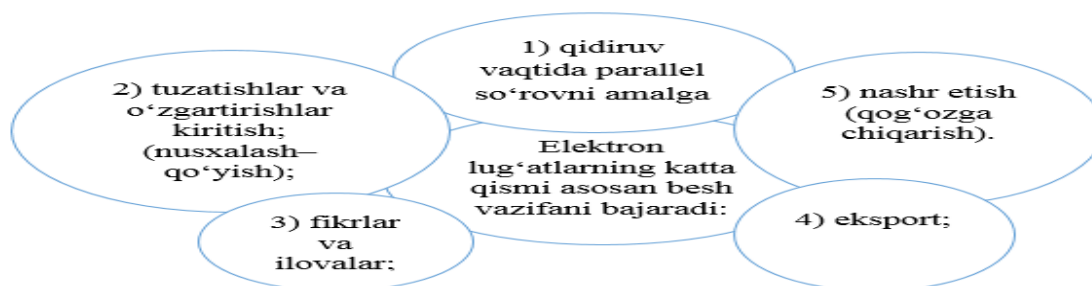
Masalan, google online-tarjimoni va lugʻati soʻz yoki soʻz birikmasini tarjima qilishni imkoniyatini topa olmasa oʻz variantini taklif etadi va uni saqlab qoʻyadi. Wikipedia ensiklopediyasi ham xuddi shunday sxemada ishlaydi. Elektron lugʻatlarni asosiy imkoniyatini misol sifatida, abby lingvo x3 lugʻatida koʻrsak, bu elektron lugʻat oʻz ichiga —kitoblar javonini olgan. Unda nafaqat lugʻat tarjimalari joylashtirilgan, balki izohli va ensiklopedik soʻzlar ham kiritilgan.

Bobning ikkinchi fasli "*Kitob (qogʻoz yoki odatiy) va elektron lugʻatlarning farqlanishi*" deb nomlanadi. Unda asosan elektron lugʻatlar anʼanaviy lugʻatlar bilan qiyoslanadi. Elektron lugʻatlarni analogik qogʻozli nashrlari bilan solishtirilgandagi afzalliklari quyidagilardir: zamonaviy elektron lugʻatlar nafaqat kitobning hajmiga nisbatan ustunlikka ega, balki unda soʻz yoki soʻz birikmasini qidirish judayam tez amalga oshadi. Qidirishni ixtiyoriy formada amalga oshirish mumkin. Masalan, abby lingvo dasturini olaylik, barcha ofis ilovalari va belgilangan soʻzlarni bir

⁶ <https://qomus.info/encyclopedia/cat-1/lugʻat-uz/>

⁷ Электрон ўқув адабиётларини яратиш ва расмийлаштириш.-Тошкент., 2017, -Б.6. <https://tma.uz/wp-content/uploads/2018/11/elektron-adabiyotlarga-talab.pdf>

nechta klavishlarni bosish yordamida amalga oshirish mumkin. Elektron lugʻatlar nafaqat soʻzlarni transkripsiyasini, balki ularni talaffuzini ham oʻz ichiga oladi.



2-rasm. Elektron lugʻatning vazifalari.

Elektron va anʼanaviy lugʻatlar xarakteristikalarini tahlil etib, ular shakllaridagi quyidagi farqlar aniqlandi:

- 1) elektron versiyalar bilan ishlash uchun kompyuter tezkor xotirasi kerak boʻlsa, kitobiy variantlarda ular bilan ishlay olish koʻnikmalari zarur boʻladi;
- 2) anʼanaviy lugʻatlarni yaratishda poligrafiya, tipografiya, moddiy tizim xizmatlari kerak boʻlsa, elektron versiyalarni yaratishda elektron lugʻatni dasturlash koʻnikmalari, kompyuterlar, kompilyasiya texnologiyalari zarur boʻladi. Elektron lugʻatlar yaratilishi boʻyicha ancha ekologik toza tizimlardir;
- 3) elektron lugʻat maʼlum bir soʻz va uning variantlari boʻyicha maksimal darajada toʻla boʻlgan turli – tuman qidiruv va axborot maʼlumotlarni oʻzida mujassamlashtira oladi. Anʼanaviy lugʻatlar esa bu jihatdan ancha cheklangan boʻladi va shunga mos ravishda kichik hajmli boʻladi;
- 4) kitobiy lugʻatlarda soʻzlarni izlash «bir chiziq» tarzida boradi. Soʻzni qidirish aniq nomenklatura yoki bir matn boʻyicha boradi. Elektron versiyada esa izlash fragmentar asosda (soʻzning aniq nomi boʻyicha turli yoʻnalishda) boradi”. Bu ham aslida oʻziga xos izlanishning bir koʻrinishidir .
- 5) elektron versiyalar oddiy lugʻatlar rasmiylashtirilishiga nisbatan nashrni rasmiylashtirishning keng koʻlamli imkoniyatlariga (turli ranglarni qoʻllash, matnni betlarga ajratish, turli maʼlumotlar vizualizatsiya) egadir. Boshqa jihatdan koʻpchilik kitobiy lugʻatlar rangli bezash, jonli prezentatsiya va tezkor minimal fiksatsiya imkoniyatlariga ega emasdir;
- 6) elektron lugʻatlar foydalanuvchiga maʼlumotlarni tezkor va yengil topish imkonini beradi. Bu shundayki, foydalanuvchi bir vaqtning oʻzida turlicha qidiruv variantlaridan foydalanishi mumkin. Bunda maʼlumotni olishda foydalanuvchining qayerdaligi (navigatsion masala), qachon qidirishi (vaqt masalasi), umumiy qidiruv orqali aniq bir maʼlumotni (suv havzasi qidiruvida koʻl, daryo kabilarni aniq qurish) topish masalalari muammo boʻlmaydi;
- 7) elektron lugʻat real amaliyotda doimiy yangilanib turuvchi tizim bilan taʼminlanishi mumkinki, bu anʼanaviy lugʻatlarda imkonsizdir;
- 8) elektron lugʻat tarkibiga yangi fikrlar, izohlar, boshqa lugʻatlarning qiyosiy kesishgan ilovalari va xulosalarini bemalol kiritish mumkin boʻladi;
- 9) elektron lugʻatlar kam joy oladi va olib yurish xamda ishlatish uchun kitobiy variantlarga nisbatan ancha qulaydir;
- 10) elektron variantlar qisman eskirmaydi, uning varaqlari qatlanmaydi va yirtilmaydi.

Lugʻatlarning online-tarjimonlar va google lugʻatlar kabi elektron turlari mavjud. Bobning uchinchi fasli *“Elektron lugʻatga qoʻyiladigan talablar, imkoniyatlar, tamoyillar”* deb nomlanib, unda elektron lugʻatlar va ularning muqobil bazasini yaratish, milliy va taʼlimiy korpusni yaratish va dasturiy ilovalar ishlab chiqish boʻyicha haqidagi fikrlar bayon etilgan.

Zamonaviy leksikografiyaning ilgʻor sohasi kompyuterlashgan internet lugʻati yoki kiberleksikografiyadir. Bu internet lugʻatlarni tuzish va matn bilan ishlashga imkoniyat yaratadi. Kiberlugʻatlar qidiruv tizimi asosida axborotlarni tez va sifatli olishga xizmat qiladi.

Elektron lugʻatni yaratishda quyidagilar eʼtiborga olinishi kerak:

1. Inglizcha - oʻzbekcha lugʻat maʼlumotlar bazasi yaratilishi va soʻzlar kiritilishi;
2. AJAX texnologiyasida oʻzbekcha – inglizcha qidiruv tizimi yaratilishi;
3. AJAX texnologiyasida inglizcha - oʻzbekcha qidiruv tizimi yaratilishi;
4. Maʼlumotlar bazasi sifatida MySQL ishlash tizimini yoʻlga qoʻyishi;
5. Elektron lugʻatni ishlab chiqishda PHP, Javascript senariylar tili, HTML, CSS, rasmlarni qayta ishlash uchun Adobe PhotoShop dasturidan va maʼlumotlar bazasi sifatida MySQLdan foydalanildi. Lokal server sifatida Denwerdan foydalaniladi. Maʼlumotlar bazasini shakllantirishda Delphi dasturlash tilidan foydalanildi.

Dissertatsiyaning **"Ingliz va oʻzbek tillarining yaxlit elektron lugʻati uchun leksikografik tahlil modelini yaratishning maqsad va asoslari"** deb nomlangan ikkinchi bobi quyidagilar: *"Ikki tilli raqs va musiqa sohasiga doir terminlar elektron lugʻatning axborot bazasini yaratish tamoyillari"*, *"Elektron leksikografik resurslarni tavsiflash mezonlari"*, *"Ikki tilli musiqa va raqs sohasidagi terminlar elektron lugʻatini tuzishning tamoyillari, talablari va resurslari"* kabi fasllardan tarkib topgan.

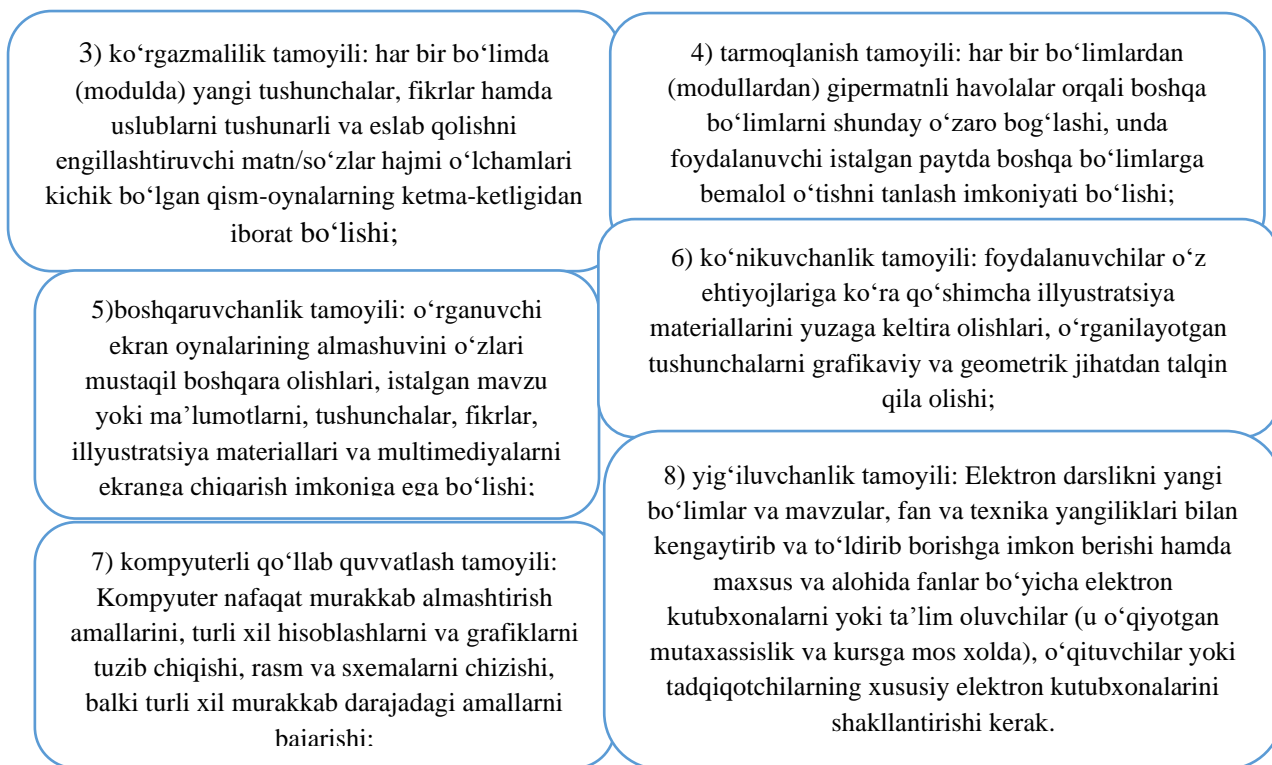
1970-yillarning oxiriga kelib Angliyada ikkita kompyuterga asoslangan lugʻat paydo boʻldi: Oxford Advanced Learners Dictionary va zamonaviy ingliz tilining Longman lugʻati; ikkinchi lugʻat uchun kompyuter nafaqat lugʻatni chop etish, balki uni yaratish uchun ham ishlatilgan⁴⁷.

Elektron lugʻat - kompyuter yoki boshqa elektron qurilma. Koʻpincha hisobga olgan holda kerakli soʻzni tezda topishga imkon beradi, morfologiya va iboralarni qidirish qobiliyati (foydalanish misollari), shuningdek, imkoniyati bilan tarjima yoʻnalishini oʻzgartirish (masalan, inglizcha-ruscha yoki ruscha-inglizcha). Elektron lugʻatlarni kompyuter lugʻatlari bilan aralastirib yubormaslik kerak.

Elektron lugʻatlarini yaratish tamoyillari:

1) modullilik tamoyili: materialni hajmi boʻyicha kichik, ammo tarkibi boʻyicha bir butun boʻlgan modullardan (boʻlimlardan) iborat boʻlgan boʻlaklarga boʻlib chiqish;

2) toʻliqlik tamoyili: har bir yaratilayotgan boʻlim (modul) quyidagi tashkil etuvchi qismlardan: soʻz(tushuncha), rasm, izoh, sharhlardan iborat boʻlishi;



3-rasm. Elektron lug'atlarini yaratish tamoyillari

Ingliz va o'zbek tillarida musiqa va raqs terminlari elektron lug'at resurslarini quyidagi guruhlariga ajratish mumkin: 1. Matn, rasm, sxema va jadvallarni o'z ichiga olgan an'anaviy nashr materiallari (darslik, o'quv qo'llanma, ma'ruzalar matni va kursi, laboratoriya va amaliy mashg'ulotlar bo'yicha qo'llanmalar, masalalar to'plami, lug'atlar, kataloglar, ma'lumotnomalar, tarqatma materiallar, o'quv-ko'rgazmali materiallar, turli xil uslubiy qo'llanma va ko'rsatmalar, savol va topshiriqlar va boshqalar). 2. An'anaviy audio va video-materiallar: musiqiy va nutqiy materiallar (ma'ruzalar yozilgan disklar, audiokitoblar, o'quv videofilmlari va boshqalar), namoyish roliklari, taqdimot lavhalari, kinematografik mahsulotlar. 3. Zamonaviy (raqamli) elektron resurslar: turli xil axborot tashuvchi vositalar (disk, fleshka va b.)ga yozilgan fayllar, zamonaviy elektron vositalari yoki kompyuterlar yordamida eshitish va ko'rish imkoniyati yaratilgan raqamli elektron materiallar. 4. O'qish, mustaqil ta'lim olish va olingan bilimlarni tekshirish uchun maxsus dasturlar: o'quv mazmuni yoritilgan va o'quvchi bilan o'zaro muloqotga yo'naltirilgan hamda ma'lum pedagogik vazifalarni yechish uchun mo'ljallangan dasturlar, dasturlar majmui yoki tizimlari. Zamonaviy elektron resurslar va o'qish, izlash, elektron qidiruv asosida olingan bilimlarni tekshirish uchun maxsus dasturlar birgalikda «Ingliz va o'zbek tillarida musiqa va raqs terminlari elektron lug'at resurslari» deb ataladi.

Dissertatsiyaning **“Raqs va musiqa sohasi terminlari inglizcha-o'zbekcha lug'atining lingvistik modeli”** deb nomlangan uchinchi bobi quyidagilar: *“Raqs va musiqa sohasida qo'llaniladigan terminlarning elektron axborot bazasini yaratish”*, *“Raqs va musiqa sohasida qo'llaniladigan terminlarning elektron lug'at interfeysini shakllantirish va onlayn variantini yaratish asoslari”* kabi fasllardan tarkib topgan.

Dissertatsiyaning ushbu bobida hozirda tilshunoslar terminologiyaga nafaqat fan sifatida, balki uni alohida ilmiy yoʻnalish sifatida qarashlari tahlil qilingan. Terminlar boʻyicha amalga oshirilgan tadqiqotlarning samaradorligi esa terminlarning tizimli lingvistik tadqiqotlar doirasida maʼlum meʼyorda boshqa fanlarning metodologiyasi bilan birgalikda qoʻllanilishi terminshunoslik mavqeini chegaralab qoʻymasligi bugungi kunda oʻz isbotini topdi. Darhaqiqat, terminlarga oid izlanishlar koʻp boʻlsa-da, sanʼat va raqs sohasidagi terminlarning korpus doirasidagi tizimli tadqiqi hali mukammal amalga oshirilmagan.

Termin yaratilishida u anglatishi lozim boʻlgan tushuncha mohiyati bilan oʻzaro sistemalilik yetishmasligidir. Elektron lugʻat yaratishda quyidagilar eʼtiborga olinadi:

I. Lugʻatda feʼl-terminlar harakat nomi shaklida va ot-terminlar keltiriladi.

Ingliz tili soʻz boyligini boyitish yoʻli konversiya - grammatik xususiyatlarini oʻzgartirib, soʻz yasash usuli. Amalda biz konversiya deganda faqat feʼldan ot yasashga nisbatan va aksincha tushunishimiz mumkin. Ot va feʼlning oʻzgarishi inglizcha soʻz yasashning oʻziga xos xususiyatlaridan biridir. Ingliz tilining raqs terminologiyasida koʻp sonli otlar feʼl-oʻzakdan shakllanish modeliga muvofiq.

Dance - “a series of movements and steps that match the speed and rhythm of music”⁸;

hop - “a short jump on one leg”⁹;

tap - “quick light blow”¹⁰;

walk - “style of walking in the dance”¹¹.

Termin yasashining faol usullaridan biri feʼllardan post boʻgʻinli soʻz birikmalariga oʻtish yoʻli bilan ot yasashidir:

to step up - step-up

to lead down - lead down

to cast off - cast off

to cast over - cast over

N>V modeli boʻyicha qisqartmalar konversiya qilish uchun asos boʻlib ham xizmat qilishi mumkin: Commence - to commence (raqsda harakatni boshlash yoki burilish).

II. Lugʻatda terminlarning polisemantik maʼnolari ham keltiriladi.

Raqs terminologiyasida koʻp maʼnolilik polisemantik atamalarning funktsional jihatdan bir-biridan farq qiladigan uchta guruhini ifodalaydi:

1) tarmoqlararo (umumiy tashqi shaklga ega boʻlgan va maʼnolarining toʻliq mos kelmasligi bilan tavsiflangan atamalar).

Oʻzbek tilida *harakat* (raqsda) - oldinga va orqaga harakat - ingliz tilida *movement*,

Oʻzbek tilida *harakat* (texnik atama) - vagonning pastki yurish moslamasi, kuzovsiz vagon tizimi - ingliz tilida *running gear*,

Oʻzbek tilida *harakat* (eskirgan, kortej nomi) - kortej - ingliz tilida *procession*,

⁸ Oxford Advanced Learner’s Dictionary of current English 1995. – P.292

⁹ Oxford Advanced Learner’s Dictionary of current English 1995. – P.573

¹⁰ Oxford Advanced Learner’s Dictionary of current English 1995. – P.1221

¹¹ Oxford Advanced Learner’s Dictionary of current English 1995. – P.1337

O'zbek tilida *harakat* (o'yinda) - o'yinchining navbatdagi chiqishi (shaxmatda, kartalarda) - ingliz tilida *move, turn*;

2) toifalararo (bir terminologik tizim doirasida faoliyat yurituvchi atamalar).

Ingliz tilida *set* – o'zbek tilida a) kvadril yoki mamlakat raqsi figuralari; b) qator, ketma-ketlik (fazoda ketma-ketlikni tashkil etuvchi ob'ektlar - qadamlar ketma-ketligi – *set of steps*) c) (f.) raqsdagi joyni belgilash (*set the place*) d) (f.) ma'lum bir yo'nalishda harakatlanish (*to set*)

3) konstruktiv element sifatida ko'p qiymatli komponentni o'z ichiga olgan kombinatsiyalar.

O'zbek tilida *raqsda qadam* - ingliz tilida *dance step*,

O'zbek tilida *oldinga qadam* - ingliz tilida *advance over*,

O'zbek tilida *shimming tor qismi* - ingliz tilida *the trousers are tight in the seat*.

Ingliz tili raqs terminologiyasida *top* atamasi, masalan, quyidagilarni anglatadi:

a) raqs qatoridagi boshlanish, b) tepa; c) (f.) raqsning boshida bo'lmoq, birinchi bo'lib turmoq.

bottom - a) raqsdagi yakuniy (oxirgi) pozitsiya; b) pastki; c) eng uzoq qism (raqs chizig'ida);

lead - a) raqsdagi bosh (asosiy) o'rin; b) etaklamoq, boshqarmoq (raqsga tushmoq), to'g'ridan-to'g'ri harakat qilmoq.

Terminologiyada kontseptsiya mazmuni bir nechta mantiqiy toifalarga mansub xususiyatlardan, masalan, "harakat" va "harakat natijasi" dan iborat bo'ladi.

Tahlil qilinayotgan terminologiyadagi kategorik noaniqlikka misol tariqasida, masalan, *kick* - a) tepmoq, b) *kick* (tepki) atamasi, "harakat" – "harakat natijasi" munosabatini ifodalash uchun ishlatiladi.

Figure of eight atamasi "jarayon" va "qiymat" turkumiga kiradi va quyidagilarni bildiradi: a) raqsdagi "sakkiz" figurasi, b) sakkiz nafar raqqosa ijrosidagi raqsdagi harakat.

Reel of three (four), eight some reel atamalarini bir xil toifaga kiritish mumkin. Bu tushunchalar nafaqat raqsdagi raqamni, balki raqs ijrochilari sonini ham ko'rsatadi.

III. Lug'atda bosh so'zning faqat san'at va raqs sohasida qo'llaniladigan terminlarning omonimlari ham keltiriladi, bu holda, omonomik so'z boshqa sohaga daxldor sememalar ham bo'lishi mumkin.

Elektron lug'atlarni yaratishda lug'atning omonimik ma'nosini ham hisobga olish muhimdir. Raqs va san'atning o'rganilayotgan terminologik sohasi ham omonimiya bilan tavsiflanadi - "ma'no jihatidan farq qiluvchi ikki yoki undan ortiq til birliklarining fonetik jihatdan mos kelishi".¹² Leksik omonimiyaning turli shakllari, shuningdek, tilning boshqa darajalarida (fonetik va morfologik) unga bog'liq hodisalar ma'lum. To'liq leksik omonimiya - bir gap bo'lagiga mansub so'zlarning mos kelishi. Omonimlarning soni va semantik salmog'iga ko'ra, ayniqsa, ikkita turkum ajratiladi: a) omonimlar-otlar va b) omonimlar-fe'llar.

¹² Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие/Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. - М., 1987. – С.51.

Omonimiya aynan mana shu ikki soʻz turkumida ayniqsa keng rivojlangan. Ingliz tilidagi lugʻatning koʻp qismi ot va feʼl soʻz turkumida, omonimiya esa sifatlar tizimida kam rivojlangan. Quyidagi soʻzlar toʻliq omonimlarga misol boʻla oladi: *setting*. a) raqsdagi pozitsiya, b) ijro (spektakl), c) harakat sahnasi (hikoyada), d) sahna koʻrinishi (zargarlik buyumlari).

Raqsnings maxsus lugʻati orasida yana bir atama alohida ajralib turadi - *reel* omonimi. a) raqs terminologiyasida "*reel*" tezkor Shotlandiya raqsi maʼnosini bildiradi, b) gʻaltak ip (umumiy adabiy lugʻatda);

lead. a) yetaklovchi, bosh (raqsda), b) qoʻrgʻoshin, c) choʻktiruvchi, choʻqqi, d) rahbarlik, yoʻl-yoʻriq; *cast off* feʼli. 1) raqs lugʻatida u "tashqi burilish va sherikning joyiga oʻtish" otlari va "sharik bilan joylarni almashtirish" feʼli bilan tarjima qilinadi; 2) boshqa maʼnolari: quyiqdagi arqonni yechmoq; trikotajda tikuv qilish, toʻkish, terini yoʻqotish; voz kechmoq; ishni tugatish; *to hook*. a) "yondan zarba" (boksda); b) "toʻpni (regbi)da oyoq bilan ushlab, orqaga uzatish"; c) raqs terminologiyasida *hook turn* - "ilgakday burilish" (raqqosa bir oyogʻini ikkinchisining orqasiga qoʻyib, burilish qilganda); *spin* - "burilish, aylanish" (raqsda) va "burilish" (aviatsiyada); *pivot* - a) "qadam - tovondan oyoqqa burilish"; b) "diqqat markazida boʻlgan odam" (umumiy lugʻat).

IV. Elektron lugʻatlarda raqs va sanʼatga doir terminlarning sinonimlari ham kiritiladi.

Standartlashtirilgan terminologiyada sinonimlar muammosi "savollar savoli" deb hisoblanadi¹³.

Baʼzilar sinonimiya jarayonini nomaqbul deb hisoblaydilar va har bir atama faqat bitta maʼnoga ega boʻlishi kerak, deb hisoblaydilar, boshqalari esa sinonim (shu jumladan xorijiy) maʼlum afzalliklarga ega degan fikrda. Soʻzlarni oʻzlashtirish jarayoni keng tarqalgan, shuning uchun koʻpincha bir xil soʻzlar (ulardan biri oʻzlashtirilgan) bir xil maʼnoga ega. Masalan, fransuz tilidan hosil boʻlgan inglizcha *infant* soʻzi unga ekvivalent *child* - kichik bolaga mos keladi. Shunga koʻra, *infant* va *child* sinonimdir. Raqs terminologiyasida chet tilidan kirib kelgan sinonimik terminlar mavjud: frantsuzcha oʻzlashgan *pas chasse* (qadam) inglizcha *glide* ga teng, inglizcha *kick* "tepish" va "kik" degan maʼnoni anglatadi; *hook turn* - "raqsda aylanish, oyoq bilan ilgak qilish" va "burilish-ilgak"; *set* - "raqsda shakllanish" va "toʻplam"; *step* - "harakat" va "qadam".

To jump — to leap - to skip — to hop "sakrash" - "joydan ikkinchi joyga sakrash" - "sakrash" - "bir oyoqqa sakrash" degan maʼnoni anglatadi. Sinonimlar - ular bilan bogʻlangan tushunchalarning oʻxshashligi va nomlangan narsalarning umumiyliги tufayli bir-biriga iloji boricha yaqin boʻlgan belgilar. Taʼkidlanganidek, sinonimlar:

¹³ Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии//Терминология и норма (О языке терминологических стандартов).-М.,1972.- С.11.

- 1) bitta tushunchani ifodalash (*supporting foot* va *standing foot* - "oyoqda turmoq, tayanmoq" - pasni bajarishda urg'u beriladigan oyoq; asosiy harakat va asosiy qadam - "asosiy qadam"),
- 2) ma'nolari yoki uslubiy bo'yoqlari yoki ikkalasi bilan farqlanadi (*spin* - "tez aylanish / burilish"; *swing* - "aylanma", tebranish - "yondan yonga tebranish" - juftlik raqslarida; *weave* - "tanani chayqash bilan burilish"; *turn* - "to'liq burilish"),
- 3) kontekstda bir-birini almashtirishga qodir bo'lish (*dance move* va *dance step* - "raqsdagi harakat")

V.P.Danilenko "termin-sinonimlar o'rnini bosish funksiyasi bilan tavsiflanadi", deb ta'kidlaydi²⁹. Raqs terminologiyasidan misollar: a) *pirouette* - piruet (360 daraja burilish) fransuz tilidan olingan atama; *pas de basque* - *on de basque* (oyoqdan oyoqqa sakrash, keyin qadam tashlash); b) *hands across and back* (inglizcha) - *moulinet* (frantsuz) (xoch - qadimgi raqslarning figurasi: to'rtta raqqosa bir xil qo'llarni birlashtirib, xoch shaklini hosil qiladi); d) terminologik birikma - qisqartma: *diagonally to the centre* - *DTC* (*diagonaldan markazga*), *Open Facing Position* - *OPF* (*ochiq pozitsiya*), *Line of Dance* - *LOD* (*raqs liniyasi*), *Body Completes Burn* - *BCT* (*to'liq burilish*).

V.Leksikografik ma'no terminning semantik strukturasi asosida beriladi.

Raqs terminologiyasida sintaktik sinonimlarning ikki guruhi aniqlangan: 1) "terminning to'liq shakli – terminning qisqa shakli" sinonimik moslashuvi: *walk* va *dance walk* – "bir qadam oldinga olg'a borish", *step* va *setting step* - "qadam" va "qadam tashlash", 2) sinonimik moslashuv "so'z birikmasi – so'z birikmasi": *drive walk* va *inside turn* - ichkariga, "ichki burilish"; *chicken walk* va *outside turn* - "tashqi burilish", *chaîne turn* va *free spin* - raqqosalar o'rinlarini almashtiradigan, bir yoki boshqa qo'lni navbat bilan beradigan dumaloq raqsga o'xshash figura; *strip the willow* - *right (left) hand across* - oldinga siljish, raqqoslar navbatma-navbat chap yoki o'ng qo'llarini olishganda; *leading couple* - *first couple* – yetakchi juftlik; *chasse* - *slip step* - sirpanish qadam (*chasse* - oldinga siljish, oyoq, go'yo, ikkinchisiga egilib, sakraganda bog'lanadi).

Tilshunoslikda, V.P.Danilenkoning so'zlariga ko'ra, termini shakllantirishning ikkita eng keng tarqalgan lingvistik usuli mavjud: 1) leksik qisqartirish: a) so'z yoki iborani tushirib qoldirish; b) so'z birikmasini iboraning tarkibiy qismlaridan biriga tegishli so'z bilan almashtirish; 2) so'z yasashda (so'z yasash, abbreviatsiya) qisqartmalardan foydalanish³⁰. Raqs terminologiyasida asl so'z birikmasining so'zlaridan birini olib tashlash natijasida olingan quyidagi shakllanishlar aniqlanadi:

Grand chain - *chain* (zanjir), *set of dancers* - to'plam (raqsda shakllanish). So'z birikmasini iboraning tarkibiy qismlaridan biriga yasovchi asosda bog'langan so'z bilan almashtirishiga kelsak, u holda *skip change of step* terminologik iborasida *skip* (sakrash), *a circular hey* yoki *straight hey* (aylana yoki to'g'ri bo'ylab harakatlanayotganda joyini o'zgartirish)ga mos keladi. So'zlarni qisqartirish qo'shma so'zlarda yuz beradi: "half" (yarim) va "turn" (burilish), "half-turn"

²⁹ Даниленко В. Ўша асар.– С.13.

³⁰ Даниленко В.П. Ўша асар. – С.183-188.

(joyida yarim burilish), “*eight*” (sakkiz) va “*some*” (bir necha) *eight some dancega* aylanadi ("sakkizta" - sakkiz raqqosning raqsi).

VI. Elektron lug‘atlarda so‘z birikmalari va qisqartmalarning berilishi termin ma’nosini izohlash, ta’rif va tavsif, tushuntirish yo‘sinida olib boriladi.

Murakkab so‘zlar va iboralarning bosh harflaridan hosil bo‘lgan, lekin alifboning ketma-ket ajralgan harflari sifatida talaffuz qilinadigan initializmlar qisqartmalar deb ataladi, masalan: *LOD* < *line of dance*, *RLOD* < *reverse line of dance*, *CCW* < *counterclockwise*, *ACW* < *anticlockwise*, *CW* < *clockwise*, *UAT* < *underarm turn*, *PP* < *promenade position*, *OFP* < *open facing position*, *CFP* < *close facing position*, *DTC* < *diagonally to the centre*, *DTW* < *diagonally to the wall*, *L* < *left*, *LF* < *Left Foot*, *LH* < *Left Hand*, *MPM* < *Measures per Minute*, *R* < *right*, *RF* < *Right Foot*, *RH* < *Right Hand*, *M* < *man*, *W* < *woman*, *BCT* < *Body Completes Turn*, *DC* < *diagonal center*, *DW* < *diagonal wall*, *WF* < *Whole Foot*, *S* < *straight*, *O* < *quick*.

VII. Elektron lug‘atlarda san’at va raqsga xos terminlarning antonimlari (qarama-qarshi ma’nolari) ham beriladi.

Antonimiya hodisasini tasvirlash uchun biz raqs terminologiyasidan misollar keltiramiz, xususan:

- "*cast off*" (tashqi burilish bilan joyga qaytish) va "*cross over*" (qarama-qarshi turgan sherikning joyiga o‘tish),
- "*back-to-back*" (raqsda orqaga joylashish) va "*face-to-face*" (raqsda bir-biriga qaragan holat),
- "*bottom of set*" (qator oxiri) va "*top of set*" (raqs qatorining boshi),
- "*clockwise/natural turn*" (soat yo‘nalishi bo‘yicha harakatlanish) va "*anticlockwise/reverse turn*" (soat miliga teskari harakat),
- "*inside turn*" (ichki burilish) va "*outside turn*" (tashqi burilish).

8) Bosh so‘zdan keyin uning etimologiyasi bo‘yicha ma’lumot berish ma’qul deb topildi.

Tarixiy raqsdan *balance* - bu bir oyoqdan ikkinchisiga qadam tashlash, yarim barmoqlarda ko‘tarish va tanani egish bilan raqs harakati. *Balance* (frantsuzcha “muvozanat” dan) *pas grave* (frantsuzcha “pas” “qadam”, “grave” “og‘ir”, “sekin” so‘zlaridan) qo‘shilgan holda *balance menuet* so‘z birikmasi yaraldi. O‘rta asrlarda paydo bo‘lgan bir qator nomlar uzoq vaqt davomida bal raqslari lug‘atiga kirdi. Ulardan harakatlar qanday o‘zgarganini, bir xil atama turli davrlarda turli harakatlarni bildirish uchun qanday xizmat qilganini, ba’zida ma’lum bir o‘xshashlikni kuzatish mumkin.

Tour so‘zi (frantsuzcha "tour" "burilish"dan) marsh raqslari paytida zal bo‘ylab oddiy harakatni anglatardi, endi bu tananing vertikal o‘q atrofida 360 daraja burilishini anglatadi. Bal raqslarida tour zal bo‘ylab majburiy harakat bilan aylanishni anglatadi:

- *tour de mains* (frantsuzcha "main" "qo‘l" dan) - burilish, qo‘llarni ushlab turish,
- *tour sur place* (frantsuzcha "place" "joy" dan) - joyida burilish,
- *tur lentasi* (frantsuzcha "lent" "sekin" dan) - bir oyog‘ida sekin burilish,

- tour en l'air (frantsuzcha "en l'air" "havo"dan) - havodagi burilish (erkak raqsida ijro etilgan).

O'zbek hamda ingliz tilshunosligi terminlarining qiyosiy tahlil qilinishi asosida musiqa va raqs sohasidagi terminlarning elektron lug'atini yaratish uchun quyidagi bosqichlarni alohida ta'kidlab o'tish maqsadga muvofiq bo'ladi:

- ingliz va o'zbek tillari qardosh bo'lmagan tillar guruhiga mansubligi sababli ularning qiyosiy tipologiyasini o'rganish;
- o'zbek tili agglutinativ, ingliz tili esa flektiv til xususiyatiga ega ekanligi uchun ulardagi ayniyatlarni topish;
- ikki tilni qiyoslab o'rganish metodologiyasini ishlab chiqish;
- tanlangan tildagi fonemalarni qiyoslab o'rganish;
- ingliz va o'zbek tillarining lug'aviy tarkibini qiyosiy tadqiq qilish;
- ingliz va o'zbek tillarining morfologik sathiga tegishli farqlarni aniqlash;
- qiyoslash orqali tillarga xos sintaktik umumiylik va xususiyliklarni aniqlash.

Musiqa va raqs terminlar elektron lug'atini tuzishning lingvistik asoslarini yaratishning muhim va dastlabki bosqichlaridan biri sifatida quyidagilarni sanab o'tish mumkin:

- o'zbek tilidagi musiqa va raqs terminlar bazasini hozirgi o'zbek adabiy tili normalariga muvofiq tarzda qayta shakllantirish va takomillashtirish;
- har bir san'at va raqs terminlarining semantik qamrovini belgilash;
- o'zbek tilidagi san'at va raqs sohasidagi terminlarning morfologik, semantik, stilistik va o'zlashtirilganlik yoki yasalganlik xususiyatlaridan kelib chiqib standart nomemasini belgilash.

XULOSA

1. Dunyo tilshunosligida bugungi kunda axborot kommunikatsiya texnologiyalari sohasini jadal sur'atlar bilan taraqqiy ettirish davlatimiz iqtisodiyotida amalga oshirilayotgan tarkibiy o'zgarishlar hamda iqtisodiy islohotlarning bosh yo'nalishlaridan biri hisoblanadi. Chunki bu yo'nalish nafaqat respublikani axborotlashgan jamiyatga aylantirish uchun xizmat qiladi, balki, mamlakatimiz iqtisodiyotini jadal sur'atlar bilan rivojlantirishda o'ziga xos etakchi rolni o'ynaydi. Tarjima qilish jarayonida ma'lum so'zlarni tarjimasini topish uchun oddiy lug'atlarda ozmuncha vaqt talab etiladi. Elektron lug'atlar yordamida esa bu ancha osonlashish mumkin.

2. Ingliz va o'zbek tillarida san'at va raqs sohasidagi terminlar elektron lug'atini yaratishning lingvistik asoslaridan iborat. Tadqiqot davomida musiqa va xoreografiya sohasida qo'llaniladigan terminlar asosida inglizcha-o'zbekcha mobil elektron lug'at ishlab chiqildi. Tadqiqot inglizcha-o'zbekcha musiqa va raqs sohasidagi terminlar elektron lug'atni yaratishning o'ziga xosligini o'rganishda ilmiy-nazariy manba sifatida xizmat qiladi.

3. Elektron lug'atlar an'anaviy lug'atlarga nisbatan aniq va muhim afzalliklarga ega. Elektron lug'atlar nafaqat o'z hajmi jihatidan kitobiy lug'atlardan bir necha barobar ustun. Foydalanuvchilarga zarur so'zlarni va so'z birikmalarini juda tez topadi. Bunday lug'atlarda har qanday qidiruv shaklini amalga oshirish mumkin.

4. Elektron lug‘at - elektron qurilma bo‘lib, ko‘pincha morfologiyani hisobga olgan holda kerakli so‘zni tezda topishga imkon beradi. So‘z va iboralarni qidirish qobiliyati va tarjima yo‘nalishini o‘zgartirish qobiliyatiga (masalan, inglizcha-o‘zbekcha yoki o‘zbekcha-inglizcha) ega bo‘ladi. Elektron lug‘atlarni kompyuter lug‘atlari bilan aralashtirib yubormaslik kerak.

5. Tilshunoslik rivojlanishining hozirgi bosqichida har xil turdagi lingvistik materiallarni til lug‘ati shaklida taqdim etish istagi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Har bir tilning so‘zlar tizimi sintaktik xususiyatlarining leksikografiyasiga ehtiyoj bo‘ladi. Elektron lug‘atning tuzilishi ko‘plab shartlarga javob berishi kerak. Ushbu turdagi lug‘at faqat kompyuter foydalanuvchisi uchun mo‘ljallanganligi sababli, unga kiritilgan leksik ma’lumotlar bazasi to‘liq rasmiy bo‘lishi kerak.

6. Ko‘pgina onlayn lug‘atlar juda oddiy funktsionallikka ega va bosma lug‘atlarga o‘xshash chiziqli matn sifatida nashr etiladi. Biroq, ba’zilar nisbiy ma’lumotlar bazasi sifatida interaktiv ravishda so‘ralishi va boshqa xususiyatlarni taklif qilishi mumkin. Lug‘atlar va ensiklopediyalarning barcha xilma-xilligi bilan foydalanuvchi uchun internet ma’lumot materiallari bilan cheklanmaydi.

7. Lug‘atdagi ro‘yxatga olish birliklari ko‘plab tarkibiy va semantik aloqalar bilan bir-biriga o‘zaro bog‘langan bo‘ladi va birgalikda tuzuvchilarning maqsadlarini amalga oshiradigan muayyan tizimni tashkil qiladi. Ro‘yxatga olingan birliklarni tavsiflash qoidalari, metodlari va vositalari tizimi lug‘atning asosini tashkil etadi.

8. Qog‘ozli lug‘atlar uzoq tuziladi. Elektron lug‘atlar esa juda tez yangilanib boradi, lekin elektron lug‘atlarning bosh qulayligi shundaki, ularda so‘zlarni oddiygina topish emas, balki butun to‘plam miqyosidagi keng qidiruv imkoniga ega bo‘lsa, bu qog‘oz variantida imkonsiz. Bunday izlash so‘zning ko‘p o‘lchovli portretini yaratadi va shu so‘zni ishlatishning barqarorligi hamda ifodalari ko‘rsatiladi.

9. Xorijiy terminlarni sun’iy ravishda tilga olib kirish har doim ham o‘zini oqlamaydi. Bunday hollarda, o‘z til imkoniyatlaridan foydalanish va bunda termin ifodalashi lozim bo‘lgan tushuncha mohiyati bilan termin o‘rtasidagi mutanosiblikni saqlashga e’tibor qaratish lozim. Ko‘pincha ba’zi tushunchalarni ifodalovchi terminlar iste’molda mavjud bo‘lmaydi. Natijada, bunday tushunchalar o‘ta muhim va ahamiyatli bo‘lishiga qaramasdan, keng tarqalish imkoniyatidan mahrum bo‘ladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ОЧИЛОВА МЕХРИНИСО РАЗОКОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО
СЛОВАРЯ ТАНЦЕВАЛЬНЫХ И МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ НА
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.1.PhD/Fil2284 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.
Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Тоирова Гули Ибрагимовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Кадирова Фазилат Шукуровна
доктор филологических наук, профессор
Абдурахмонова Нилуфар Зайнобиддинова
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится « 13 » января 2024 года в « 09⁰⁰ » часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 381). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан « 22 » декабря 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-36 от « 23 » декабря 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое внимание уделяется бурному развитию терминологии, принадлежащей к политической, экономической, научно-технической, культурной и художественной концептосферам, интерпретации языковых явлений в границах новой парадигмы – закономерностей информационно-коммуникативных технологий, усилению социальной роли науки и увеличению объёма информации, систематическому изучению системы терминов, использованию электронных словарей, информатизации знаний и автоматической обработке данных. В связи с этим сохранение информации в различных видах памяти, использование баз данных, информационных порталов, электронных библиотек, электронных словарей, тезаурусов информационного поиска, онтологий позволяет дать научную оценку теориям деривационных закономерностей терминов, металингвистической систематизации, динамизма терминологизации.

В мировой лингвистике, исходя из программных задач, в целях разработки стандартных онтологий, которые можно использовать для создания словарей электронного типа, их перевода на необходимые (потребительские) языки для ознакомления с литературой, контроля терминов, создания тезауруса информационного поиска (ИКТ), наглядно отображающего связи между ними, а также предназначенного для поиска информации и описания связей между терминами, обмена и интерпретации отраслевых данных поэтапно были реализованы широкомасштабные реформы. Ведь в английской и узбекской языковых платформах, имеющих приоритет в современном языкознании, принципы создания традиционных и электронных словарей, уточнение внешних, внутренних и лингвистических факторов, обеспечивающих различие и общность слов в схемах расположения слов и их интерпретации, обоснование программных средств, работающих с базой данных, на примере создания англо-узбекского электронного словаря музыкальных и танцевальных терминов служат для создания передовых теорий по вопросам формирования интерфейса электронного словаря терминов и теоретической разработки основ создания онлайн-версии.

В нашей стране актуальными задачами теоретической и практической лексикографии являются проблемы передачи и толкования этих слов в академических, популярных и учебных филологических словарях, алфавитных и систематических словарях, вопросы составления специальных терминологических словарей и энциклопедий, а также выявление сущности лексических единиц в переводных и гиперсловарях, электронных словарях. Поскольку поставлена задача “Увеличить к 2030 году количество центров по обучению узбекскому языку в зарубежных высших учебных заведениях с нынешних 17 до 60”¹⁴, при выполнении этой задачи актуально изучение

¹⁴ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чоратадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-5117-сонли қарори // <https://lex.uz/docs/5426736>

межъязыковых отношений и на этой основе прийти к новым теоретическим и практическим выводам. При таком подходе к сути, актуальность и необходимость выбранной темы обусловлены тем, что вопросы, связанные с выбранной для данного исследования темой «Лингвистические основы создания электронного словаря танцевальных и музыкальных терминов на английском и узбекском языках», до сих пор не являлись объектом специального монографического исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №ПП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №ПП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, №УП-112 «О дополнительных мерах по дальнейшему развитию сферы культуры и искусства» от 2 февраля 2022 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании лексикография, общие принципы словареведения, толкование словарных единиц, их лексикографическое толкование, принципы отбора слов в словари были подробно изучены в исследованиях таких ученых, как С.Джонсон, Ж.Дюбуа, К.Дюбуа, Г.Маторе, Б.Кюмада, Я.Малкил, К.Д.Бак., Л.В. Щерба, А.А. Юлдашев, А.К. Боровков, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, В.В. Дубичинский, Ю.Н. Караулов, Я. Парадовский, Б.Г. Ананьев¹⁵.

¹⁵Jonson S. The plan of a Dictionary of the English Language. – London, 1747. – P.4-5; Dubois J. Dictionnaire et discours didactique. – “Langages”, – Paris, 1970. – P. 42-42; <http://pageperso.lif.univ-mrs.fr/~paul.sabatier/Dictionnaires-Dubois.pdf> (Paul Sabatier über die elektronischen Wörterbücher der beiden Dubois, französisch); [https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Dubois_\(linguist\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Dubois_(linguist)); Mator G. *Histoire des dictionnaires français*. – Paris, LAROUSSE, 1968, – 278 p.; Quemada B. *Les Dictionnaires du français moderne. 1539-1863*. – Paris, 1968.; Malkiel J. *Distinctive features in lexicography: A typological approach to dictionaries*. Pomance Philology, vol. XIII., No.2. Nov., 1959.; Buck C.D. *A Dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. – Chicago, 1949.; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – Б.26.; Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. – М., 1972.-Б.65.; Боровков А.К. Названия растений по Бухарскому списку “Мукаддимат-ал-адаб // Тюркская лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1971.; Боровков А.К. Изменения в области узбекской лексики и новый алфавит на основе русской графики. Известия УзФДН. – Ташкент, 1940. – № 7.-Б.76.; Будагов Р.А. Толковые словари в национальной

В русском языкознании вопрос изучения лексикографических единиц исследовали Р.Х.Хайруллина¹⁶, А.А. Матвеева¹⁷, проблему антропоцентрического подхода в лексикографии В.В. Морковкин¹⁸, отражение реалий в учебных словарях Л.К. Муллагалиева¹⁹, Термина и терминология проанализированы в работах А.Анисимовой, И.Диггаревой, А.Денисовой, Е.Кожановой²⁰.

В узбекской лингвистике достойный вклад в развитие узбекской лексикологии XX века внесли А. Зохирий, А. Кодирий, Е.Д. Поливанов, А.К. Боровков, В.В. Решетов, С. Иброхимов, Олим Усмон, З. Маъруфов, Ш. Рахматуллаев, Н. Маматов, А. Хожиев, Т. Аликулов и другие.

Относительно исследования терминов и терминологии стоит отметить большие заслуги Х.шамсиддинова, З.Мирахмедова, М.Абдиева, Г.Исмоилова²¹.

В процессе написания диссертации были учтены научные изыскания указанных и ряда других узбекских и мировых лингвистов. В отличие от работ, выполненных в данном направлении в нашем исследовании, создание электронного словаря танцевальных и музыкальных терминов на английском и узбекском языках не изучалось целостно, в монографическом плане. В процессе подготовки диссертации углубленно изучены исследования именитых узбекских и мировых лингвистов, выражено отношение к их взглядам, специально исследовано формирование лингвистической базы для создания национального корпуса узбекского языка.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета

культуре народов. – М.: Изд-во МГУ, 1989.; Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания // Вопросы языкознания. – М., 1966. – № 6. –Б.78.

¹⁶Хайруллина Р.Х. Соотносительная лингвокультурология. – Уфа, 2014. – 392 с. – С.138.

¹⁷Матвеева А.А. Оценочная параметризация лингвокультурологической категории «свой – чужой» в английском языке. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 338-349.

¹⁸ Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре. – М., 1988. – С. 132-133.

¹⁹ Муллагалиева Л.К. Учебный словарь «Реалии русской культуры» как основа формирования этнолингвокультурологической компетенции учащихся. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Уфа, 2002. – 26 с.

²⁰ Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 1994. –С. 22.; Дегтярева И. А. Исследования современного содержания и развития терминов литературоведения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 2002. – С.22.; Денисова А.А. Семантика терминов общей теории права (парадигматический аспект) автореф. дисс. . канд. филолог, наук: -М., 1992. – С.16.; Кожанова Е.А. Лингвистические особенности терминологии нетрадиционной медицины английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: 2001. – С.21.

²¹ Шамсиддинов Х. Умумистеъмолдаги сўзлардан лексик-семантик усул билан ясалган терминлар ва уларни тартибга солиш // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологияси ва уни тартибга солиш принципилари. - Тошкент: Фан, 1991, -Б. 12.; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. номз. дис. - Тошкент, 1994, -25б.; Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-хунарлари материаллари асосида): Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 55 б.; ИсмаиловҒ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин хосил бўлиши. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2011. – 26 б.;

в рамках научно-исследовательского направления по теме «Эффективное использование образовательных ресурсов при изучении иностранного языка».

Цель исследования состоит в определении лингвистических основ создания англо-узбекского электронного словаря музыкальных и танцевальных терминов.

Задачи исследования:

изучение методологических взглядов, посвященных изучению электронного словаря и исследованиям, связанным с созданием его лингвистической базы;

уточнение принципов составления традиционного и электронного словаря, порядка размещения слов, внешних, внутренних и языковых факторов, обеспечивающих различие и общность в схемах их толкования;

доказательство программных средств работы с базой данных на примере создания англо-узбекского электронного словаря музыкальных и танцевальных терминов;

теоретическая разработка основ формирования интерфейса электронного словаря и создания онлайн-варианта терминов, используемых в сфере.

В качестве **объекта исследования** были выбраны словари музыкальных и танцевальных терминов, имеющиеся на английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют лингвистические особенности англо-узбекского словаря музыкальных и танцевальных терминов.

Методы исследования. В процессе исследования были использованы рационально-типологический, сравнительно-сопоставительный методы, классификация, описание, методы когнитивного и контекстуального анализа.

Научная новизна исследования:

доказано, что неологизмы и окказионализмы, возникающие в результате вербализации познавательной и культурно-языковой деятельности человека в музыкальной и хореографической (танцевальной) терминосистеме английского и узбекского языка, приобретают логическое значение в рамках закономерностей полисемии, омонимии и синонимии в семантико-прагматическом аспекте;

аргументированы, что условия составления, созданные способы и параметры англо-узбекского электронного словаря музыкально-хореографических (танцевальных) терминов проявляются на основе современных лексикографических принципов при обмене и интерпретации отраслевой информации сформированной базы данных, описании связей между терминами, подборе слов, относящихся к данной области, их толковании и аргументации;

обосновано то, что семантические (смысловые) аспекты музыкальных и хореографических (танцевальных) терминов в сравниваемых языках формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов, и в этом процессе электронный словарь билингвальных терминов носит не просто описательный характер

«иллюстративного материала», но также служит источником представлений о духе, искусстве и культуре узбекского народа;

выявлено, что общие особенности электронного словаря терминов, связанных с музыкой и хореографией (танцем) на английском и узбекском языках, преимущества в области лингвистики и перевода, создание базы данных лексико-семантических родственных единиц национального корпуса, совершенствование корпуса параллельных языков на основе национального корпуса приобретают ценность в рамках закономерностей непосредственной связи между национальным корпусом узбекского языка и переводными словарями.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

электронный словарь англо-узбекских музыкальных и танцевальных терминов классифицирован в лингвистическом аспекте, и обосновано то, что материалы и выводы, полученные в результате исследования и изучения, служат источником для совершенствования знаний и навыков студентов, научных работников по направлениям филологии и переводоведения;

обобщены теоретические методы подходов к понятию электронного словаря, их специфические и различающиеся результаты, и доказано, что материалы и выводы, относящиеся к переводческой лексикографии, являются важной научно-теоретической основой узбекской лексикографии и обогащают их научный опыт;

разработан электронный англо-узбекский словарь музыкальных и танцевальных терминов.

Достоверность результатов исследования характеризуется чёткой постановкой проблемы, строгостью выводов, а также обоснованностью направления и методов исследования, обоснованностью сделанных выводов такими методами, как рационально-типологический, сравнительно-сопоставительный, классификационный, описательный, познавательный, контекстуальный, внедрением в практику теоретических идей и выводов, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, на основе используемых обобщённых терминов в танце и музыке можно разработать теоретические основы создания электронного словаря англо-узбекских терминов, использовать в качестве научно-теоретического ресурса при создании исследований в области компьютерной лингвистики.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические обобщения и анализы в работе могут быть использованы при создании учебных пособий, учебников, комплексов по дисциплинам «Лексикография», «Лингвокультурология», «Корпусная лингвистика», «Компьютерная лексикография», а также при чтении специальных курсов по этим дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе создания электронного словаря танцевальных и музыкальных терминов английского и узбекского языков:

теоретические выводы о том, что неологизмы и окказионализмы, возникающие в результате вербализации познавательной и культурно-языковой деятельности человека в музыкальной и хореографической (танцевальной) терминосистеме английского и узбекского языка, приобретают логическое значение в рамках закономерностей полисемии, омонимии и синонимии в семантико-прагматическом аспекте использованы при реализации фундаментального научного проекта №F-1-FA-0-13229 на тему “Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке”, выполненного в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (Справка № 216/1 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 19 мая 2023 года). В результате были сформулированы принципы создания двуязычного электронного словаря, их специфика, материалы и выводы, связанные с переводной лексикографией, стали важной научно-теоретической основой узбекской лексикографии, обогатился их научный опыт;

теоретические и практические материалы о том, что условия составления, созданные способы и параметры англо-узбекского электронного словаря музыкально-хореографических (танцевальных) терминов проявляются на основе современных лексикографических принципов при обмене и интерпретации отраслевой информации сформированной базы данных, описании связей между терминами, подборе слов, относящихся к данной области, их толковании и аргументации использованы при реализации инновационного исследовательского проекта программы Европейского Союза Erasmus+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP на тему: “Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане”, выполненного в 2016-2018 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков (Справка № 3640/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 19 декабря 2022 года). В результате это способствовало усовершенствованию электронного словаря англо-узбекских терминов;

выводы и результаты о том, что семантические (смысловые) аспекты музыкальных и хореографических (танцевальных) терминов в сравниваемых языках формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов, и в этом процессе электронный словарь билингвальных терминов носит не просто описательный характер «иллюстративного материала», но также служит источником представлений о духе, искусстве и культуре узбекского народа использованы при подготовке сценариев передач “Актуальная тема”, “Интервью плюс”, “Ассалом, Бухара”, “Восьмое чудо” Бухарской областной телерадиокомпании (справка №1/237 Бухарской областной телерадиокомпании от 13 сентября 2022 года). В результате информация о совершенствовании содержания материалов, подготовленных для этих телепередач, заложила основу для более глубокого размышления творческого коллектива радиоканала по этой теме.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 международных и 5 республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 16 научных работ, в частности 6 научных статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 2 в зарубежных, 4 в республиканских журналах.

Структура и объём исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и условных сокращений. Общий объём исследования составляет 122 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** отражена актуальность работы, степень изученности проблемы, связь диссертационной работы с планами научно-исследовательской работы, методологические и теоретические основы исследования, научная гипотеза, цель, задачи, объект и предмет исследования, изложены методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов исследования, внедренность результатов, апробация работы, опубликованность результатов, структура и объём диссертации.

Первая глава диссертации под названием "**Электронный словарь – как новый этап развития лексикографии**" состоит из трех разделов. В нем раскрывается теоретический аспект современных видов электронного словаря, различие книжного (бумажного или обычного) и электронного словарей и требования предъявляемые к электронному словарю, возможности, принципы, а также приводится анализ теоретико-научных исследований по теме.

Первый раздел главы называется "*Словарь и его современные виды*", в ней комментируются теоретико-научные исследования о современных видах словарей иностранного и узбекского языков. Чтобы определить значение слова «словарь», были проведены два типа опросов для обращения к интернет-ресурсам (системе Google): запросы "словарь" и запросы "электронный словарь". В результате мы стали свидетелями того, как источники интерпретировали его по-разному (около 166 000 результатов (0,27 секунды)). Например, "СЛОВАРЬ-1) совокупность слов, имеющих в определенном языке, его территориальном или социальном диалекте, встречающихся в произведениях того или иного писателя, лексика; 2) Книга, в которой собраны слова (или морфемы, выражения, словосочетания и т. д.), расположенные в определенном порядке (алфавитном, ячейковом, тематическом), содержащие сведения об описываемых единицах, их происхождении, значениях,

написании, произношении, стилистической принадлежности, переводе на другие языки”²².

“Электронный словарь-электронный информационный ресурс, соответствующий традиционному “бумажному” словарю. В компьютерной версии слово или группу слов можно извлечь из любой программы с помощью специально выделенной инструкции. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь может содержать весь спектр медиа-объектов, включая текстовые и графические изображения, а также видео и анимационные кадры, звук, музыку и т. д.”²³.

Все электронные словари можно разделить на два типа:

1. Автоматический словарь последнего пользователя; автоматический словарь по программной обработке текста (информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы, морфологико-аналитические слова)

2. Слова, объединяющие в себе подробную информацию о морфологии слова, слова для машинного перевода.

Рисунок №1. Типы электронных словарей.

Словари заполняются с помощью компьютерных программ. В настоящее время известно несколько способов решения этой проблемы:

- 1) привлечение большого количества сотрудников для заполнения словарей;
- 2) редактировать словари и предоставлять пользователям возможность заполнить его;
- 3) импорт данных из существующих словарей (в том числе вставка словарей, скопированных сканером, с помощью средств обработки изображений).

Например, онлайн-переводчик и словарь Google предлагают свою опцию и сохраняют ее, если они не могут найти возможность перевести слово или фразу. Энциклопедия Википедия работает по аналогичной схеме. В качестве примера основной возможности электронных словарей можно привести словарь АВВУ Lingvo X3, который включает в себя электронный словарь — книжную полку. В нем размещены не только словарные переводы, но и толковые и энциклопедические слова.

Второй раздел главы называется *"Различие книжных (бумажных или обычных) и электронных словарей"*. В нем в основном сравниваются электронные словари с традиционными. Преимущества электронных словарей по сравнению с аналоговыми бумажными изданиями заключаются в следующем: современные электронные словари имеют преимущество не только в отношении размера книги, но и в том, что поиск слова или фразы в ней происходит очень быстро. Поиск может быть выполнен в произвольной форме. Возьмем, к примеру, программу Abby Lingvo, все офисные приложения и помеченные слова могут быть реализованы с помощью нескольких нажатий клавиш.

²² <https://qomus.info/encyclopedia/cat-1/lugat-uz/>

²³ Электрон ўқув адабиётларини яратиш ва расмийлаштириш-Тошкент., 2017, -Б.6. <https://tma.uz/wp-content/uploads/2018/11/elektron-adabiyotlarga-talab.pdf>

Электронные словари включают не только транскрипцию слов, но и их произношение.

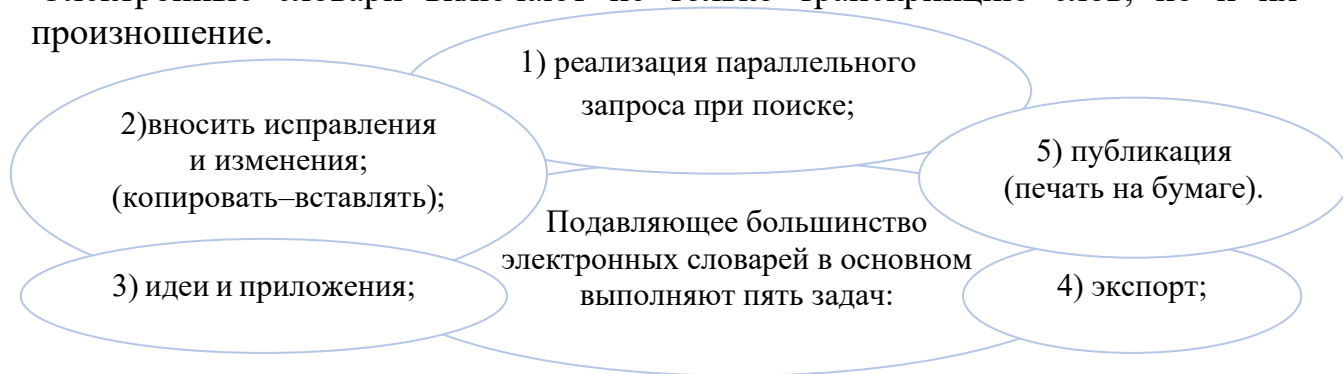


Рисунок №2. Функции электронного словаря.

Анализируя характеристики электронных и традиционных словарей, были выявлены следующие различия в их формах:

1) Если для работы с электронными версиями необходима оперативная память компьютера, то в книжных вариантах потребуются навыки работы с ними;

2) Если при создании традиционных словарей необходимы полиграфия, типография, услуги материальной системы, то при создании электронных версий необходимы навыки программирования электронного словаря, компьютеры, технологии компиляции. Электронные словари-довольно экологически чистые системы с точки зрения создания;

3) электронный словарь может содержать разнообразную поисковую и информационную информацию, максимально полную по определенному слову и его вариантам. С другой стороны, традиционные словари бывают гораздо более ограниченными в этом отношении и, соответственно, имеют меньший объем;

4) поиск слов в книжных словарях идет по принципу «одна линия». Поиск слова идет по конкретной номенклатуре или по тексту. В электронном варианте, однако, поиск идет фрагментарно (в разные стороны от точного названия слова)”. На самом деле это тоже своего рода вариант своеобразного поиска.

5) электронные версии обладают широкими возможностями оформления издания (нанесение разных цветов, разбиение текста на страницы, различная визуализация данных) по сравнению с формализацией обычных словарей. С другой стороны, большинству книжных словарей не хватает красочного оформления, яркой презентации и возможностей быстрой минимальной фиксации;

6) электронные словари позволяют пользователю быстро и легко находить информацию. Это означает, что пользователь может использовать разные параметры поиска одновременно. При этом при поиске информации не возникает проблем с тем, где пользователь находится (навигационный вопрос), когда он ищет (вопрос времени), находит конкретную информацию посредством общего поиска (например, озеро, река в поиске водораздела);

7) электронный словарь может быть снабжен системой, которая постоянно обновляется в реальной практике, что невозможно в традиционных словарях;

8) в электронный словарь можно свободно включать новые мысли, комментарии, сравнительные перекрестные приложения и выводы из других словарей.;

9) электронные словари по сравнению с книжными вариантами занимают меньше места и более удобны для переноски и использования;

10) электронные варианты физически не изнашиваются, его листы не мнутся и не рвутся.

Существуют такие электронные типы словарей, как онлайн-переводчики и словари Google.

Третий раздел главы называется *“Требования, возможности предоставляемые электронному словарю и принципы”*, в ней излагаются идеи по созданию электронных словарей и их альтернативной базы, созданию национального и образовательного корпуса, разработке программных приложений.

Передовой областью современной лексикографии является компьютеризированный интернет-словарь или киберлексикография. Это дает возможность составлять интернет-словари и работать с текстом. Киберсловари служат для быстрого и качественного получения информации на основе поисковой системы”.

При создании электронного словаря необходимо учитывать следующее:

1. Создание базы данных англо - узбекского словаря и ввод слов;
2. Создание узбекско-английской поисковой системы по технологии AJAX;
3. Создание англо - узбекской поисковой системы по технологии AJAX;
4. Запуск операционной системы MySQL в качестве базы данных;
5. При разработке электронного словаря использовались PHP, язык сценариев Javascript, HTML, CSS, программа Adobe Photoshop для обработки изображений и MySQL в качестве базы данных. В качестве локального сервера используется Denwer. При формировании базы данных использовался язык программирования Delphi.

Вторая глава диссертации под названием **“Цели и основы построения модели лексикографического анализа для целостного электронного словаря английского и узбекского языков”** состоит из следующих сезонов: *“Принципы создания информационной базы электронного словаря двуязычных терминов танца и музыки”*, *“Критерии описания электронных лексикографических ресурсов”*, *“Принципы, требования и ресурсы составления электронного словаря двуязычных терминов в области музыки и танца”*.

К концу 1970-х годов в Англии появились два компьютерных словаря: Oxford Advanced learners Dictionary и Longman Dictionary современного

английского языка; для второго словаря компьютер использовался не только для печати словаря, но и для его создания⁴⁷.

Электронный словарь-компьютер или другое электронное устройство. Часто позволяет быстро найти нужное слово с учетом морфологии и возможности поиска выражений (примеров употребления), а также с возможностью изменения направления перевода (например, англо-русский или русско-английский). Электронные словари не следует путать с компьютерными словарями.

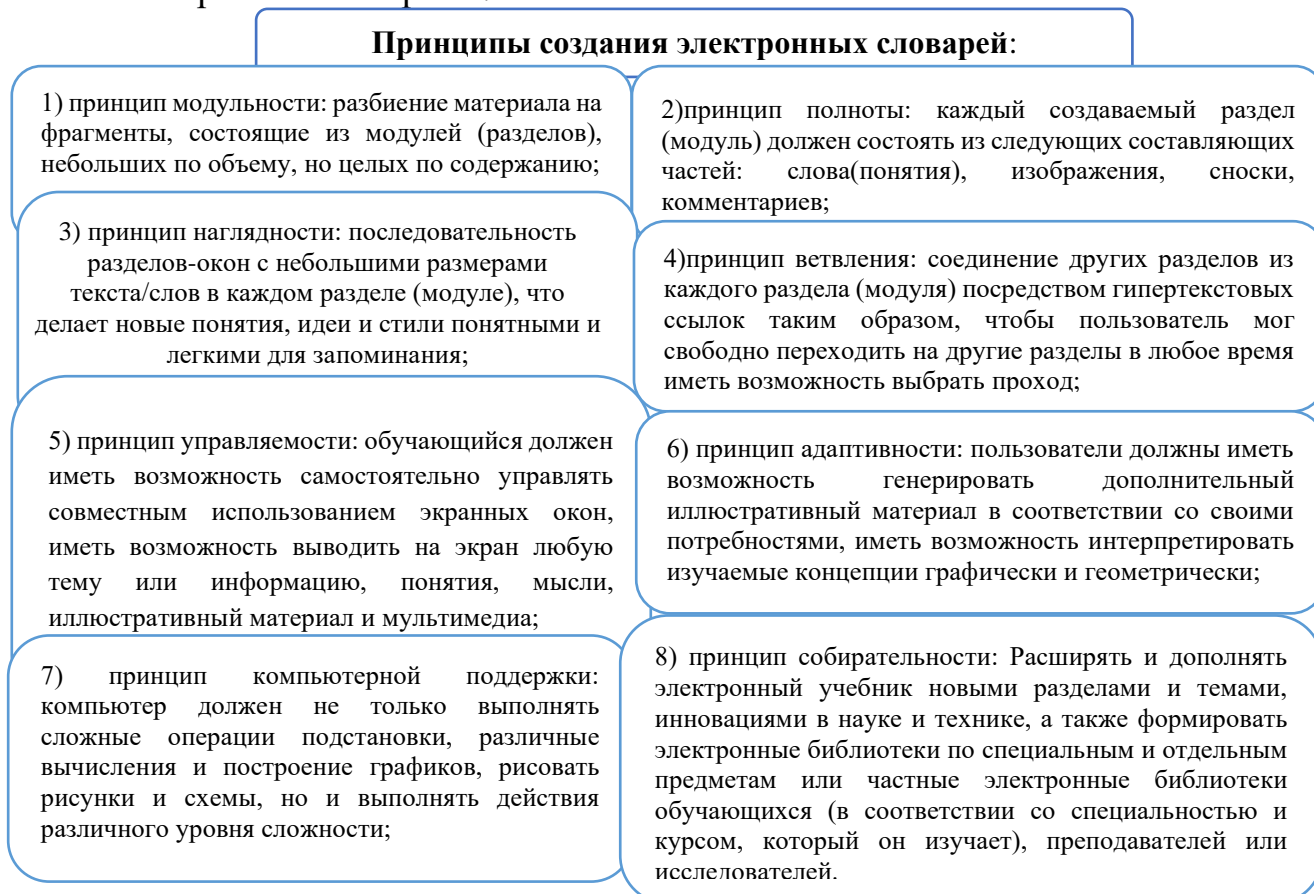


Рисунок 3. Принципы создания электронных словарей

Музыкальные и танцевальные термины на английском и узбекском языках ресурсы электронного словаря можно разделить на следующие группы: 1. Традиционные издательские материалы, содержащие текст, иллюстрации, схемы и таблицы (учебник, учебное пособие, текст и курс лекций, пособия по лабораторным и практическим занятиям, сборники задач, словари, каталоги, справочники, раздаточные материалы, учебно-наглядные материалы, различные методические пособия и инструкции, вопросы и задания и др.) 2. Традиционные аудио-и видеоматериалы: музыкальные и речевые материалы (диски с записями лекций, аудиокниги, обучающие видеоролики и т.д.), демонстрационные ролики, презентационные кадры, кинематографическая продукция. 3. Современные (цифровые) электронные ресурсы: различные носители информации (диск, флешка и др.) файлы, записанные в цифровые электронные материалы, которые можно услышать и увидеть с помощью современных электронных средств или компьютеров. 4. Специальные

программы для обучения, самостоятельного обучения и проверки полученных знаний: программы, комплексы программ или систем, в которых освещается содержание обучения и которые ориентированы на взаимодействие с учащимся, а также на решение определенных педагогических задач. Современные электронные ресурсы и специальные программы для проверки знаний, полученных на основе чтения, поиска, электронного поиска, вместе называются «Электронный словарь музыкальных и танцевальных терминов на английском и узбекском языках».

Третья глава диссертации под названием "**Лингвистическая модель англо-узбекского словаря терминов сфер музыки и танца**" состоит из следующих разделов: "*Создание электронной информационно-терминологической базы терминов, используемых в сфере музыки и танца*", "*Основы формирования интерфейса электронного словаря терминов, используемых в сфере музыки и танца, и создание онлайн-варианта*".

В этой главе диссертации анализируется то, как сейчас лингвисты рассматривают терминологию не только как науку, но и как отдельное научное направление. Однако, эффективность исследований по терминологии, доказана сегодня тем фактом, что использование терминов в определенной мере в рамках системных лингвистических исследований в сочетании с методологией других наук не ограничивает статус терминологии. Действительно, хотя исследования терминов многочисленны, систематическое изучение терминов в сфере искусства и танца в корпусе еще не выполнено в совершенстве.

При создании термина отсутствует взаимная систематичность с сущностью понятия, под которым он должен подразумеваться. При создании электронного словаря учитываются следующие моменты:

1) В словаре глагола-термины представляются в форме названия действия и существительные-термины.

Способ обогащения словарного запаса английского языка - способ словообразования путем конверсии - изменения грамматических свойств. На практике мы можем понимать конверсию только по отношению к созданию существительного из глагола и наоборот. Изменение существительных и глаголов - одна из особенностей английского словообразования. В танцевальной терминологии английского языка множественное число существительных соответствует модели образования от глагола-основы.

Dance - "a series of movements and steps that match the speed and rhythm of music"²³;

hop - "a short jump on one leg"²⁴;

tap - "quick light blow"²⁵;

walk - "style of walking in the dance"²⁶.

²³ Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English 1995. – P.292

²⁴ Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English 1995. – P.573

²⁵ Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English 1995. – P.1221

²⁶ Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English 1995. – P.1337

Одним из активных способов создания термина является создание существительного путем перехода от глаголов к послелоговым словосочетаниям:

to step up - step-up
to lead down - lead down
to cast off - cast off
to cast over - cast over

Сокращения по модели $N > V$ также могут служить основой для конверсии: Commence - to commence (начало или поворот движения в танце).

2) В словаре также приводятся полисемантические значения терминов.

Многозначность в танцевальной терминологии представляет собой три функционально разные группы полисемантических терминов:

1) межотраслевые (термины, имеющие общую внешнюю форму и характеризующиеся полной несовместимостью значений).

В узбекском языке *harakat* (в танце) - движение вперед и назад - в английском языке *movement*,

В узбекском языке *harakat* (технический термин) - нижняя ходовая часть вагона, система вагона без кузова - на английском языке *running gear*,

В узбекском языке *harakat* (устарело, название кортежа) - в английском языке *procession*,

В узбекском языке *harakat* (о'уinda) - следующий выход игрока (в шахматы, карты) - в английском языке *move, turn*;

2) межкатегориальные (термины, функционирующие в рамках одной терминологической системы).

В английском языке *set* – по-узбекски 1) кадрили или фигурки танца страны; 2) ряд, последовательность (объекты, образующие последовательность в пространстве-последовательность шагов – *set of steps*) 3) (f.) обозначение места в танце (*set the place*) 4) (f.) движение в определенном направлении (*to set*)

3) комбинации, содержащие многозначный компонент в качестве конструктивного элемента.

В узбекском языке *raqsda qadam* – в английском языке *dance step*,

В узбекском языке *vint burami* - в английском языке *screw pitch*,

В узбекском языке *oldinga qadam* - в английском языке *advance over*,

В узбекском языке *shimming tor qismi* в английском языке *the trousers are tight in the seat*.

В английской танцевальной терминологии термин *top* означает, например следующее:

1) начало танцевального ряда, 2) вершина; 3) (f.) быть в начале танца, стоять первым.

bottom - 1) последняя (заключительная) позиция в танце; 2) нижняя; 3) самая длинная часть (на линии танца);

lead - 1) главное (основное) место в танце; 2) вести, управлять (танцевать), действовать прямо.

В терминологии содержание концепции состоит из свойств, относящихся к нескольким логическим категориям, таким как "действие" и "результат действия".

В качестве примера категориальной неопределенности в анализируемой терминологии можно привести, например, термин *kick* - 1) пинать, 2) *kick* (курок), употребляемый для выражения отношения "действие" – "результат действия".

Термин "*figure of eight*" относится к категории "процесс" и "значение" и относится к: 1) фигура "восьмерка" в танце, 2) движение в танце в исполнении восьми танцовщиц.

Термины *reel of three* (четыре), *eight some reel* можно отнести к одной категории. Эти понятия указывают не только на число в танце, но и на количество исполнителей танца.

1) В словаре приводятся также омонимы заглавного слова терминов, употребляемых только в области искусства и танца, в этом случае омонимичным словом могут быть и семемы, относящиеся к другой сфере.

При создании электронных словарей важно также учитывать омонимическое значение словаря. Изучаемая терминологическая сфера танца и искусства также характеризуется омонимией - "фонетическим совпадением двух и более языковых единиц, различающихся по значению".²⁷ Известны различные формы лексической омонимии, а также связанные с ней явления на других уровнях языка (фонетическом и морфологическом). Полная лексическая омонимия-совпадение слов, принадлежащих к одной части предложения. По числу и смысловому весу омонимов выделяют, в частности, две категории: а) омонимы-существительные и б) омонимы-глаголы.

Именно в этих двух категориях слов особенно широко развита омонимия. Большая часть словарного запаса английского языка состоит из существительных и глаголов, а омонимия менее развита в системе прилагательных. Следующие слова являются примерами полных омонимов: *setting*. а) позиция в танце, б) исполнение (спектакль), с) сцена действия (в рассказе), d) постановка (драгоценности).

Среди специальной лексики танца выделяется еще один термин - термин *reel*. 1) в танцевальной терминологии "*reel*" означает быстрый шотландский танец, 2) *галтак ин* (в общем литературном словаре);

lead. а) ведущий, руководитель (в танце), б) свинец, с) присед, вершина, d) руководство, назидание; глагол *cast off* fe'li.1) в словаре танца оно переводится существительными "внешний поворот и переход на место партнера" и глаголом "поменяться местами с партнером"; 2) другие значения: развязать веревку на лодке; сделать стежок в трикотаже, сбросить, потерять кожу; отказаться; закончить работу; *to hook*. а) " боковой удар "(в боксе); б) " захват мяча ногой в (регби)и передача его назад; с) в танцевальной терминологии *hook turn* - "поворот как крючок" (когда танцовщица делает

²⁷ Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие/Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. - М., 1987. – С.51.

поворот, поставив одну ногу за другую); *spin* - "поворот, кружение "(в танце и" поворот " (в авиации); *pivot* - а) "шаг - поворот с пятки на ногу"; б)" человек в центре внимания " (общий словарь).

2) Электронные словари также включают синонимы терминов, относящихся к танцам и искусству.

В стандартизированной терминологии проблема синонимов рассматривается как "вопрос вопросов"²⁸.

Некоторые считают процесс синонимии нежелательным и считают, что каждый термин должен иметь только одно значение, в то время как другие считают, что синоним (в том числе иностранный) имеет определенные преимущества. Процесс усвоения слов является обычным явлением, поэтому часто одни и те же слова (одно из которых усвоено) имеют одно и то же значение. Например, английское слово *infant*, образованное от французского, соответствует эквиваленту *child* - маленький ребенок. Соответственно, *infant* и *child* являются синонимами. В танцевальной терминологии есть синонимичные термины, пришедшие из иностранного языка: *pas chasse* (шаг), заимствованный из французского, эквивалентен английскому *glide*, английский *kick* означает "удар ногой" и "кик"; *hook turn* - "вращение в танце, крючок ногой "и"поворот-крючок"; *set* - "формирование в танце" и "набор"; *step* - "движение" и "шаг".

To jump — to leap - to skip — to hop "sacrash" - "прыгать с места на место" - "прыгать" - означает прыгать на одной ноге". Синонимы-знаки, максимально приближенные друг к другу из-за сходства связанных с ними понятий и общности названий. Как уже отмечалось, синонимы:

1) выражение одного понятия (*supporting foot* va *standing foot* - "стоять на ногах, опираться" - ступня, на которую делается упор при выполнении паса; основное движение и основной шаг - "основной шаг"),

2) различаются либо по значению, либо по стилистической окраске, либо по обоим (*spin* - "быстрое вращение / поворот"; *swing* - "вращение", *swing* - "качание из стороны в сторону" - в парном танце; *weave* - "поворот с раскачиванием тела "; *turn* - "полный поворот"),

3) способность заменять друг друга в контексте (*dance move* va *dance step* - "движение в танце")

Некоторые исследователи считают, что терминологическая синонимия вообще недопустима. Синонимические термины обозначают одни и те же понятия, одни и те же предметы и явления действительности. В.П.Даниленко отмечает, что термины-синонимы характеризуются функцией заменяемости²⁹. Примеры танцевальной терминологии: а) *pirouette* - пируэт (поворот на 360 градусов) - термин французского происхождения; *pas de basque* - *on de basque* (прыжок с ноги на ногу, затем шаг); б) *hands across and*

²⁸ Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии//Терминология и норма (О языке терминологических стандартов). - М., 1972. - С.11.

²⁹ Даниленко В.Ўша асар.– С.13.

back (англ.) - *moulinet* (франц.) (крест-фигура древних танцев: четыре танцора соединяют одинаково руки, образуя форму креста; д) терминологическая комбинация-сокращение: *diagonally to the centre* - *DTC* (от диагонали к центру), *Open Facing Position* - *OPF* (открытая позиция), *Line of Dance* - *LOD* (линия танца), *Body Completes Turn* - *BCT* (полный поворот) .

3) Лексикографическое значение дается на основе семантической структуры термина.

В танцевальной терминологии выделяют две группы синтаксических синонимов: 1) синонимическая адаптация "полная форма термина – краткая форма термина": *walk va dance walk* – "сделать шаг вперед", *step va setting step* - "шаг" и "сделать шаг", 2) синонимическая адаптация "словосочетание – словосочетание": *drive walk va inside turn* - внутрь, "внутренний поворот"; *chicken walk va outside turn* - "внешний поворот", *chaîne turn va free spin* - фигура, похожая на хоровод, в котором танцоры меняются местами, поочередно отдавая одну или другую руку; *strip the willow - right (left) hand across* - движение вперед, когда танцоры по очереди берутся за левую или правую руку; *leading couple - first couple* – ведущая пара; *chasse - slip step* – скользящий шаг (*chasse* - двигаясь вперед, нога как бы стибается в другой и соединяется при прыжке).

В лингвистике, по словам В.П.Даниленко, существует два наиболее распространенных языковых способа образования термина: 1) лексическое сокращение: а) опускание слова или фразы; б) замена словосочетания словом, относящимся к одному из компонентов фразы; 2) использование сокращений при словообразовании (словообразование, аббревиация)²⁹.

Grand chain - chain (цепь), *set of dancers* - комплект (формирование в танце). Что касается замены словосочетания словом, связанным с одним из компонентов фразы на основе производителя, то в терминологической фразе *skip change of step skip* (прыжок) соответствует *a circular hey или straight hey* (изменение положения при движении по кругу или прямой. Сокращение слов происходит в составных словах: "half" (пол) и "turn" (поворот), "half-turn" (полуоборот на месте), "eight" (восемь) и "some" (несколько) превращается в *eight some dance* ("восмерка" – танец восьми танцовщиц).

4) Приведение словосочетаний и сокращений в электронных словарях осуществляется путем толкования значения термина, определения и описания, пояснения.

Инициализмы, образованные заглавными буквами сложных слов и фраз, но произносимые как последовательно разделенные буквы алфавита, называются сокращениями, такими как: *LOD* < *line of dance*, *RLOD* < *reverse line of dance*, *CCW* < *counterclockwise*, *ACW* < *anticlockwise*, *CW* < *clockwise*, *UAT* < *underarm turn*, *PP* < *promenade position*, *OFP* < *open facing position*, *CFP* < *close facing position*, *DTC* < *diagonally to the centre*, *DTW* < *diagonally to the wall*, *L* < *left*, *LF* < *Left Foot*, *LH* < *Left Hand*, *MPM* < *Measures per Minute*, *R* < *right*, *RF* < *Right Foot*, *RH* < *Right Hand*, *M* < *man*, *W* < *woman*, *BCT* < *Body*

²⁹ Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М., 1977. – С.183-188.

Completes Turn, DC < diagonal center, DW < diagonal wall, WF < Whole Foot, S < straight, O < quick.

5) В электронных словарях также приводятся антонимы (противоположные значения) терминов, относящихся к искусству и танцу.

Для иллюстрации явления антонимии приведем примеры танцевальной терминологии, а именно:

- "*cast off*" (возвращение на место с внешним поворотом) и "*cross over*" (переход на место противоположного партнера),

- "*back-to-back*" (переход на задний план в танце) и "*face-to-face*" (стоять лицом к лицу в танце),

- "*bottom of set*" (последний ряд) и "*top of set*" (начало танцевального ряда),

- "*clockwise/natural turn*" (движение по часовой стрелке) и "*anticlockwise/reverse turn*" (движение против часовой стрелки),

- "*inside turn*" (внутренний поворот) и "*outside turn*" (внешний поворот).

б) После заглавного слова было сочтено целесообразным указать его этимологию.

В историческом танце *balance* - это танцевальное движение с шагом с одной ноги на другую, подъемом на полпальца и сгибанием тела. *Balance* (от французского «баланс») *pas grave* (от французских слов "pas" "шаг", "grave" "тяжелый", "медленный") при соединении между собой образуют словосочетание *balance menuet*. Ряд названий, появившихся в средние века, надолго вошли в словарь балльных танцев. Из них можно проследить, как менялись действия, как один и тот же термин служил для обозначения разных действий в разные периоды времени, иногда с определенным сходством.

Слово *tour* (от французского "tour" - "поворот") означало простое движение по залу во время маршевых танцев, теперь это означает поворот тела на 360 градусов вокруг вертикальной оси. В балльных танцах *tour* означает вращение с обязательным движением по залу:

- *tour de mains* (от французского "main" "рука") - поворот, удерживание рук,

- *tour sur place* (от французского "place" "место") - поворот на месте,

- *tur lentasi* (от французского "lent" "медленный") - медленный поворот на одной ноге,

- *tour en l'air* (от французского "en l'air" "воздух") - поворот в воздухе (исполняется в мужском танце).

Для создания электронного словаря терминов в области музыки и танца на основе сравнительного анализа узбекских и английских лингвистических терминов целесообразно выделить следующие этапы:

- изучение сравнительной типологии английского и узбекского языков в связи с их принадлежностью к группе неродственных языков;

- найти в них схожести, так как узбекский язык имеет агглютинативный характер, а английский - флективный;

- разработка методологии сравнительного изучения двух языков;

- сравнительное изучение фонем выбранного языка;

- сравнительное исследование лексического состава английского и узбекского языков;
- выявление различий, относящихся к морфологическому уровню английского и узбекского языков;
- выявление синтаксических общностей и особенностей, присущих языкам, путем сравнения.

В качестве одного из важных и начальных этапов создания лингвистических основ составления электронного словаря музыка и танцев терминов можно назвать:

- переформирование и совершенствование базы музыка и танцев терминов узбекского языка в соответствии с нормами современного узбекского литературного языка;
- определение семантического охвата каждого термина искусства и танца;
- установление стандартной номенклатуры терминов в области искусства и танца на узбекском языке, исходя из морфологических, семантических, стилистических и особенностей освоения или создания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сегодня в мировой лингвистике динамичное развитие сферы информационно-коммуникационных технологий является одним из главных направлений структурных преобразований и экономических реформ, осуществляемых в экономике нашего государства. Потому что это направление не только служит превращению республики в информатизированное общество, но и играет определенную ведущую роль в ускоренном развитии экономики нашей страны. В процессе перевода в обычных словарях требуется много времени, чтобы найти перевод определенных слов. Однако с электронными словарями это может быть намного проще.

2. Терминология в области искусства и танца на английском и узбекском языках состоит из лингвистических основ создания электронного словаря. В ходе исследования на основе терминов, используемых в области музыки и хореографии, был разработан мобильный англо-узбекский электронный словарь. Исследование служит научно-теоретическим ресурсом при изучении специфики создания электронного словаря англо-узбекских терминов в области музыки и танца.

3. Электронные словари имеют явное и существенное преимущество перед традиционными словарями. Электронные словари только по своим размерам во много раз превосходят книжные. Очень быстро находят нужные пользователям слова и словосочетания. В таких словарях можно реализовать любую форму поиска.

4. Электронный словарь-это электронное устройство, которое часто позволяет быстро найти нужное слово с учетом морфологии. Имеет

возможность поиска слов и фраз и возможность менять направление перевода (например, англо-узбекский или узбекско-английский). Электронные словари не следуют путать с компьютерными словарями.

5. На современном этапе развития языкознания важное значение приобретает стремление к представлению различных видов лингвистического материала в виде языкового словаря. Существует необходимость в лексикографии синтаксических особенностей системы слов каждого языка. Структура электронного словаря должна отвечать многим условиям. Поскольку этот тип словаря предназначен только для пользователя компьютера, лексическая база данных, включенная в него, должна быть полностью официальной.

6. Многие онлайн-словари имеют очень простую функциональность и публикуются в виде линейного текста, аналогичного печатным словарям. Однако некоторые из них можно запрашивать в интерактивном режиме в виде относительной базы данных и предлагать другие функции. При всем многообразии словарей и энциклопедий интернет для пользователя не ограничивается информационными материалами.

7. Единицы регистрации в словаре взаимосвязаны между собой многочисленными структурными и смысловыми связями и вместе образуют определенную систему, реализующую цели составителей. Система правил, методов и средств описания регистрируемых единиц составляет основу словаря.

8. Бумажные словари составляются долго. Электронные словари, с другой стороны, обновляются очень быстро, но главное удобство электронных словарей заключается в том, что они не просто находят слова, а имеют возможность широкого поиска по всей коллекции, что невозможно в бумажном варианте. Такой поиск создает многомерный портрет слова и показывает стабильность использования этого слова, а также выражения.

9. Искусственное включение в язык иностранных терминов не всегда оправдано. В этих случаях необходимо сосредоточиться на использовании собственных языковых возможностей и поддержании баланса между сущностью понятия и термином, который должен быть выражен термином. Часто термины, обозначающие определенные понятия, не существуют в потреблении. В результате такие понятия, несмотря на свою крайнюю значимость и важность, теряют возможность широкого распространения.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

OCHILOVA MEKHRINISO RAZOKOVNA

**LINGUISTIC BASICS OF CREATING AN ELECTRONIC DICTIONARY
OF DANCE AND MUSIC TERMS IN ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2023

<https://buxdu.uz>

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.1.PhD/Fil2284 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Toirova Guli Ibragimovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Abdurahmonova Nilufar Zaynobiddinovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Kadirova Fazilat Shukurovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will be held on “13” January 2024 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 389). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “22” December 2023.

(Mailing report № 23-36 on “23” December 2023).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

F.M.Khajieva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the linguistic basis of creating an English-Uzbek electronic dictionary of music and dance terms.

The object of the research work was selected the dictionaries of music and dance terms available in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been determined that the general features of the music and dance dictionary of English-Uzbek terms are described based on the terms used in the field of music and choreography (dance), and its differences from other traditional dictionaries are revealed; proven linguistic and translational advantages;

it has been identified that the combination of traditional and modern lexicographical principles in the selection of words, their interpretation and justification in field-oriented dictionaries; the need to introduce the practice of using Uzbek-English parallel corpora and the principles of material selection for the corpus in updating and updating the information in the electronic dictionary of bilingual terms;

it has been improved that the conditions, parameters, and methods of creating an electronic dictionary of English-Uzbek terms; a database of English-Uzbek terms electronic dictionary based on the terms used in the field of music and dance;

it has been revealed that the electronic dictionary of bilingual terms is not just descriptive "illustrative material", but revealed as a resource that creates an idea about the psyche and culture of the Uzbek people; it has been proven that the next period performed a methodological task in the creation of modern dictionaries.

The implementation of the research results. Based on scientific results obtained in the study of creating an electronic dictionary of dance and music terms in English and Uzbek languages:

theoretical conclusions that neologisms and occasionalisms arising as a result of verbalization of cognitive and cultural-linguistic human activity in the musical and choreographic (dance) terminology system of the English and Uzbek languages acquire logical meaning within the framework of the patterns of polysemy, homonymy and synonymy in the semantic-pragmatic aspect used in the implementation of the fundamental scientific project No. F-1-FA-0-13229 on the topic "Functional word formation in the modern Karakalpak language", carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan reference No. 216/1 dated May 19, 2023). As a result, the principles of creating a bilingual electronic dictionary were formulated, their specificity, materials and conclusions related to translation lexicography became an important scientific and theoretical basis of Uzbek lexicography, and their scientific experience was enriched;

theoretical and practical materials that the conditions of compilation, created methods and parameters of the English-Uzbek electronic dictionary of musical and choreographic (dance) terms are manifested on the basis of modern lexicographic

principles in the exchange and interpretation of industry information of the generated database, description of connections between terms, selection of words related to this area, their interpretation and argumentation were used in the implementation of the innovative research project of the European Union Erasmus+ program 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP on the topic: “Modernization and internationalization of higher education system processes education in Uzbekistan”, completed in 2016-2018 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Samarkand State Institute of Foreign Languages reference No. 3640/30.02.01 dated December 19, 2022). As a result, this contributed to the improvement of the electronic dictionary of English-Uzbek terms;

conclusions and results that the semantic (notional) aspects of musical and choreographic (dance) terms in the compared languages are formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguocultural factors, and in this process the electronic dictionary of bilingual terms is not just descriptive in nature “illustrative material”, but also serves as a source of ideas about the spirit, art and culture of the Uzbek people used in the preparation of scripts for the programs “Current Topic”, “Interview Plus”, “Assalom, Bukhara”, “Eighth Miracle” of the Bukhara Regional Television and Radio Company (Bukhara Regional Television and Radio Company reference No. 1/237 dated September 13, 2022). As a result, information about improving the content of materials prepared for these television programs laid the foundation for deeper reflection by the creative team of the radio channel on this topic.

The outline of the thesis. The work consists of an introduction, three main chapters, conclusion, conditional abbreviations and a list of references, with a total volume of 122 pages.

E`LON QILINGAN ISHLAR RO`YXATI
SPISOK OPUBLIKOVANNYKH RABOT
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo`lim (I часть; Part I)

1. Ochilova M.R. Electronic dictionary – lexicography development as a new stage product // International journal of Social Sciences & Interdisciplinary Research. – Volume 11. – January, 2022. – P. 104-106. (Impact Factor SJIF - 7,464).
2. Ochilova M.R. Cyber lexicography is one of New Spheres of Linguistics // Middle European scientific bulletin. ISSN 2694-9970. – February, 2021. – P. 374-376. (Impact Factor SJIF - 5,065).
3. Ochilova M.R. Musiqa va raqs sohasida qo`llaniladigan terminlarning elektron axborot bazasini yaratish // O`zMU xabarlar. – Toshkent, 2023. – №1. – B. 219-281. (10.00.00; № 15).
4. Очилова М.Р. Электрон луғат – лексикография ривожининг янги босқичи маҳсули // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2022. – № 6 (3). – Б. 124-130. (10.00.00 № 31).
5. Ochilova M.R. Elektron lug`at – leksikografiya rivojining yangi bosqichi mahsuli // Xorazm Ma`mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2021. – №3. – B.173-178. (10.00.00; № 21).
6. Ochilova M.R. Language and Style of Art Work // Electronic Journal of Actual Problems of Modern Science, Education and Training. – Urganch, 2020. – P.210. (10.00.00; № 22).
7. Ochilova M.R. Ways of choosing vocabulary in online music and dance terms dictionaries // Innovative Society: Problems, Analysis and Development Prospects. International Conference. – Spain, 2023. – P. 10-13.

II бўлим (II часть; Part II)

8. Ochilova M.R. English-Uzbek dictionary of corpus linguistics terms // O`quv qo`llanma. ISBN 978-9943-9047-3-6. – Buxoro, 2022. – B.120.
9. Ochilova M.R. Creating an Electronic Database of Terms Used in the Field of Music and Dance // Innovative Science in Modern Research. International Online Conference. –2023. – P. 72-74.
10. Ochilova M.R. English Learning and Vocabulary Growing Methods // Journal of Positive School Psychology. – Volume 6, Issue 4. – ,2022. – P. 35-38.
11. Ochilova M.R. Elektron lug`at – leksikografiya rivojining yangi bosqichi mahsuli // “Nazariy, amaliy tilshunoslik va til o`qitish metodikasi” mavzusidagi respublika onlayn ilmiy anjuman materiallari. – Termiz, 2021. – B. 135-142.
12. Ochilova M.R. Electronic dictionary - lexicography development as a new stage. ISSN: 2181-1601. – Volume 2, Issue 7. – ,2021. – P. 789-793.

13. Очилова М.Р. Киберлексикография –тилшуносликнинг янги маҳсули // Замонавий таълимда рақамли технологиялар, Филология ва педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари. – Тошкент, 2020. – Б. 113-115.

14. Ochilova M.R. Elektron lugʻat-leksikografiya rivojining yangi bosqichi mahsuli // Oʻzbekistonda ilmiy- amaliy tadqiqotlar mavzusidagi konferensiya materiallari. – Toshkent, Oktabr 2020. – № 21. – B. 286-291.

15. Ochilova M.R. Cyberlexicography is one of new spheres of linguistics // Til va til oʻqitishning zamonaviy muammolari mavzusidagi Universitet miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Buxoro, 2020. – B. 32-34.

16. Ochilova M.R. Lugʻat va electron lugʻatlar xususida // Oʻzbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 31 yilligiga bagʻishlangan respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2020. – B. 286-291.

Avtoreferat “BUKHARA HAMD PRINT” nashriyotida taʼkidlan o‘tkazildi va uning o‘zbek, rus, ingliz tillaridagi matnlari mosligi tekshirildi. (21.12.2023 y.)



Bosmaga ruxsat etildi: 21.12.2023 yil

Bichimi: 84x60 1/16. «Times New Roman» garniturasini raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 3,25. Adadi 100. Buyurtma № 230

“BUKHARA HAMD PRINT” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.

Buxoro shahri Qayum Murtazoyev ko‘chasi, 344-uy